

Т. Мочалова

ПОЛЬСКИЙ «С НУЛЯ»



Учебник

УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9
М 86

Редактор: *В. Собецкий*
Аудиосопровождение: *Б. Пёттек, Д. Чарноцкий*

Мочалова, Т.С.

М86 Польшский «с нуля» : [учебное пособие] / Т. Мочалова. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 125, [3] с.

ISBN 5-17-040826-9 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00447-2 (ООО «Восток – Запад»)

Учебник «Польшский “с нуля”» предназначен для начинающих и может использоваться как на начальном этапе глубокого и основательного изучения языка, так и в целях овладения элементарными навыками чтения, письма и ведения беседы в максимально сжатые сроки.

Издание сопровождается аудиоприложением.

УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Добро пожаловать в Польшу!	6
УРОК 1	9
О польском ударении. Гласные «а», «о», «и (ó)».	
Согласные «m», «n», «b», «p», «f», «b», «w», «f»,	
«g», «k». Род имен существительных.	
УРОК 2	15
Гласный «e». Согласные «r», «z», «s», «c», полугласный «j».	
Одушевленные и неодушевленные существительные.	
УРОК 3	23
Согласный «ch» («h»). Гласные «y», «i».	
Мягкие и твердые согласные. Род имен прилагательных.	
УРОК 4	32
Согласные «ż(rz)» — «sz»; «ź» — «cz»; «dz».	
Буквосочетания «szcz»; «źdź»; «dźdź».	
Вопросительное местоимение «czyj». Притяжательные	
местоимения. Вопросительные предложения	
с частицей «czy». Отрицание «nie».	
УРОК 5	41
Согласные «ń», «l», «ł». Настоящее время глагола «быть»	
(1 и 3 лицо единственного числа). Прошедшее время	
глагола «быть» (1 и 3 лицо единственного числа).	
УРОК 6	49
Согласные «ź», «ś». Прошедшее время глагола «быть»	
(продолжение). Именное составное сказуемое.	
Творительный падеж.	
УРОК 7	58
Согласные «ć», «dź». Настоящее время глагола «буć»	
(продолжение). Чередование согласных	
в предложном падеже.	

УРОК 8	67
Носовой гласный «а» (в конце слова и перед щелевыми согласными). Спряжение глаголов «być», «mieć» (настоящее время). Глаголы III спряжения. Творительный падеж (продолжение).	
УРОК 9	76
Носовой гласный «е» (перед щелевыми и в конце слова). Конструкции <i>mieć na imię, nazywać się</i> . Винительный падеж существительных на -a, -i и согласованных определений женского рода.	
УРОК 10	86
Распадение носовых гласных. « <i>Спасибо</i> », « <i>пожалуйста</i> », « <i>извините</i> ». Будущее время глагола «być». Количественные числительные 1–20.	
УРОК 11	97
Ассимиляция согласных. Мягкость «d», «t», «z», «s», «g» в заимствованных словах. Порядковые числительные 1–20. Обозначение даты.	
УРОК 12	107
Ударение в польском языке. Безударные элементы. Количественные и порядковые числительные, обозначение даты (продолжение). Прошедшее время глагола «być» (формы множественного числа).	
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Проверьте себя!	117
Полезно вспомнить!	122
Что Вы знаете о Польше? (тест).....	124
Hymn Polski.....	126
Польский алфавит	127

ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс предназначен как для тех, кто приступает к серьезному и основательному изучению языка (например, в гуманитарном вузе), так и для желающих овладеть элементарными навыками чтения, письма, перевода и ведения несложной беседы в сжатые сроки (самостоятельно или на краткосрочных курсах, целью которых является ускоренное обучение).

Для скорейшего «выхода в речь» в каждый из 12 уроков наряду с традиционными фонетическими упражнениями вводится большое количество разноплановых заданий, в том числе в виде мини-текстов и диалогов, ориентированных на формирование лексического запаса, усвоение базовых грамматических форм и речевых моделей. По усмотрению преподавателя, эти упражнения могут выполняться как во время аудиторных занятий, так и в процессе подготовки к ним.

Самостоятельные занятия облегчены за счет многочисленных сопоставлений с русским языком, сведенной к минимуму лингвистической терминологией, звукового сопровождения. Аудиоприложение поможет усвоить правила не только польского произношения, но и — при использовании упражнений в качестве домашних диктантов — правописания.

Учебник содержит необходимый минимум не только языковой, но и страноведческой информации, которая, хочется надеяться, послужит стимулом для дальнейшего изучения языка и культуры такой интересной страны, какой является Польша.

Добро пожаловать в Польшу!

Республика Польша (*Rzeczpospolita Polska, RP*) — девятое по величине европейское государство (312,7 тыс. км²), в котором проживает свыше 38,5 млн. человек. В основном это поляки (97 %), представителей других национальностей насчитывается менее чем по 1 %, это немцы, украинцы, белорусы, цыгане и др.

Польша расположена в центре Европы и граничит с 7 государствами: с Российской Федерацией (Калининградская область), Литвой, Беларусью, Украиной, Словакией, Чехией и Германией. Естественной границей на севере служит Балтийское море, а южная проходит по горным хребтам (Судеты, Карпаты). Климат можно охарактеризовать как умеренно континентальный, средний между мягким морским климатом западной Европы и континентальным восточной Европы.

Польша — не Греция, но здесь тоже есть все: прекрасные песчаные пляжи и дюны Балтики, живописнейшие Мазурские озера, вековые сосновые леса — рай для «охотников» с видеокамерой, Беловежская пуща — пожалуй, единственный в Европе девственный лес, лесистые Бескиды с редкими видами флоры, скалистые Судеты с горнолыжными курортами, целебной водой и этнографическим своеобразием местных деревушек. В стране более 20 национальных парков, десятки заповедников и множество уголков, сохранивших первозданную красоту. Самый взыскательный из туристов легко составит интересный маршрут по собственному вкусу, причем для любого времени года.

Крупнейшие польские города — это Варшава (столица РП, ок. 1,7 млн. жителей), Лодзь, Краков, Вроцлав, Познань, Гданьск. Здесь тоже есть, что посмотреть. **Исторические памятники** в этих и других городах хранят воспоминания о более чем тысячелетней истории польского государства, о периодах его расцвета в позд-

нем Средневековье и в эпоху Возрождения, когда Польша была сильнейшим государством Европы. Варшава, заново отстроенная после II мировой войны — современный европейский город. Из памятников архитектуры можно выделить комплекс Старого города (*Stare Miasto*), Королевский замок, дворцово-парковые ансамбли в Лазенках (*Łazienki*) и в бывшей королевской резиденции в Вилианове (*Wilanów*). Стоит побывать в древней польской столице Кракове (первой столицей Польши считается Гнезно): в Вавельском королевском замке XIII в. (*Zamek Królewski na Wawelu*) и в готическом Мариацком костеле (*Kościół Mariacki*) того же времени со всемирно известным резным алтарем Вита Ствоша. Неподалеку — уникальная Величка (*Wieliczka*), в соляных коях которой находятся санаторий и подземный музей. Иначе, но не менее привлекательно выглядит приморский Гданьск (*Gdańsk*), обязанный своим очарованием полякам и немцам, голландцам и французам. Непременно посетите Мальборк (*Malbork*), где расположен поражающий своими размерами замок-крепость, принадлежавший Тевтонскому ордену. Польша — страна католическая, поэтому в каждом городе есть масса костелов, многие из которых — замечательные памятники архитектуры. Самую известную в Польше католическую святыню можно увидеть в монастыре на Ясной Горе в г. Ченстохова (*Częstochowa*). Чтобы поклониться чудотворной иконе Ченстоховской Богородицы (*Obraz Najświętszej Marii Panny*), сюда стекаются паломники со всего мира.

Польский герб — белый орел с короной на голове, **флаг** — белая и красная горизонтальные полосы, **гимн** — песнь польских легионов (нач. XIX в.), т. наз. Мазурка Домбровского (*Mazurek Dąbrowskiego*).

Главой государства в Польше является президент, избираемый всенародно на 5 лет, законодательная власть принадлежит двухпалатному парламенту, парламентское большинство формирует правительство, а судебную власть осуществляют независимые суды.

Польша первой в Европе приняла Конституцию (3 мая 1791 г.). Сейчас это праздничный день. Другие праздники — 11 ноября — День Независимости (*Święto Niepodległości*), 25–26 декабря — Рождество (*Boże Narodzenie*), 1 января — Новый год (*Nowy Rok*), Пасха (*Wielkanoc*), 1 мая — Праздник Труда (*Święto Pracy*), 2 мая — День Флага (*Święto Flagi Państwowej*), праздник Тела Господнего (*Boże Ciało*, зависит от даты Пасхи), 15 августа — Успение Богородицы (*Wniebowzięcie Najświętszej Marii Panny*) и 1. XI — 2. XI — День всех святых, День поминовения (*Wszystkich Świętych, Zaduszki*).

Некоторые важные телефоны: код Польши: +48; код Варшавы: +48-22: Для разговора с польскими городами набираем 0 + код города.

В Варшаве: полиция — 997; пожарная служба — 998; скорая помощь — 999; аварийная дорожная служба — 981; городская справочная — 911.

Некоторые важные интернет-адреса: www.pkr.com.pl (польская железная дорога); www.polandemb.ru (посольство Польши в РФ); www.pilot.pl (карта Польши, планы городов); www.hotel.pl (гостиницы); www.onet.pl, www.wp.pl (информационные порталы); www.polska.ru (все о Польше по-русски).

УРОК 1

1. О польском ударении.
2. Гласные «а», «о», «и (ó)».
3. Согласные «m», «n», «b», «p», «d», «t», «w», «f», «g», «k».
4. Род имен существительных.



1. Ударение в польском языке фиксированное, постоянное. Оно обычно падает на предпоследний слог. Ударный слог выделяется с меньшей силой, чем в русском языке. Следует помнить, что гласные в безударных слогах не изменяются ни качественно, ни количественно, т. е. отсутствует редукция гласных («аканье»). В любой позиции, независимо от ударности-безударности слога, все гласные произносятся одинаково четко.



2. В польском языке 8 гласных, из них 2 носовых и 6 так называемых чистых. К «чистым» принадлежат, в частности, гласные «а», «о», «и (ó)».

Гласный «а» — произносится как русское [а] в ударном слоге.

Гласный «о» — произносится практически как русское [о] в ударном слоге, но с меньшей лабиализацией.

Гласный «и» — произносится как русское [у], но губы более выдвинуты вперед. Звук имеет двоякое графическое изображение: «и» — «ó».¹

¹ «ó» в закрытом слоге чередуется с «о» в открытом: *bób* — *bobu*. «ó» чаще всего соответствует русскому [о], а польское «и» — русскому [у].



3. Польские согласные, как и русские, могут быть твердыми и мягкими, звонкими и глухими. Звонкие согласные, как и в русском языке, оглушаются в конце слова и перед глухими согласными.

3.1. Согласные «m», «n» — сонорные, носовые, твердые. Произносятся как русские [м], [н].

Упражнение 1



Прочитайте.

ma	na	mama	mi
mam	nam	مامو	Anna ¹

on	ona	ono
----	-----	-----



3.2. Согласные «b», «p» — губные, твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся как русские [б], [п].



Прочитайте.

pan	bo	baba
panna	bon	banan
para	bób	Panama



3.3. Согласные «d», «t» — переднеязычные зубные, твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся как русские [д], [т] соответственно.

¹ Удвоенные согласные в польском языке встречаются реже, чем в русском и произносятся отчетливо.

Упражнение 3



Прочитайте.

Adam	doba	but	tama
atom	tuba	dom	nuta
mata	buda	tona	nuda
oto	moda	dno	auto
tata	tato	udo	automat
dama	da	dam	data

<i>tu</i> — <i>tam</i>

<i>to</i> — <i>это</i>



3.4. Согласные «w», «f» — губно-зубные, твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся как русские [в], [ф].

Упражнение 4



Прочитайте.

woda	dwa	fan	wdowa
wada	wam	nafta	dawno
wata	mowa	budowa	Wanda
nowa	foto	wanna	dowód



3.5. Согласные «g», «k» — заднеязычные, твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся как русские [г], [к].

Упражнение 5



Прочитайте. Помните об отсутствии редукции гласных.

waga	noga	kod	taka	wagon	Agata
guma	tak	kot	wnuk	Magda	kanapka
kawa	ptak	buk	fakt	matka	kanapa

gama	okna	Bug	kto	pogoda	pomaga
nauka	okno	Bóg	oko	uwaga	pomagam

Упражнение 6



Прочитайте пары слов, обращая внимание на произношение звонких «d», «g» и глухих «t», «k».

da — ta	dama — tama	nuda — nuta
do — to	dom — tom	buda — buta
pod — pot	dam — tam	data — tata

gapa — кара	mag — mak	guma — kuma
dog — dok	Bug — buk	gama — Кама

русск. у него (нее) *есть* (он, она имеет) —
польск. *on, ona ma*

Упражнение 7



Прочитайте и переведите предложения.

1. Dom ma okna. 2. Wagon ma okna. 3. Kto ma kota? — To Agata, kota ma ona. 4. A kogo ma Wanda? — Wanda ma doga. 5. Tu mam dom. 6. Anna ma tam dom. 7. To Magda, ona ma wnuka. 8. Kto wam pomaga? — Nam pomaga mama. 9. Pan Adam ma auto. To auto pana Adama. 10. Papuga — to ptak. To ptak pana Adama. 11. Oto okno Antka. 12. To taka nowa moda? — Tak.

Упражнение 8



Прочитайте вопросы и ответы. Обратите внимание на место ударения в словах и интонацию вопроса.

1. Kto to? — To Anna. Ona ma dom? — Tak, ona ma dom. (Tak, ma.)
2. Kogo ma Wanda? — Wanda ma kota.
3. Kto tam? — To wnuk pana Adama.

4. Kto to? — To panna Magda. A to kto? — To pan Adam.
5. Kto to? — To Adam, Magda mu pomaga.
6. Kto wam pomaga? — Nam pomaga Anna.
7. Kto ma auto? — Tata ma auto.
8. Kto to? — To panna Wanda, a to — pan Adam, on ma tu dom.



4. Род имен существительных.

В польском языке существительные различаются по родам. Как и в русском языке, выделяются мужской, женский и средний род, например¹:

<i>мужской род</i>	<i>женский род</i>	<i>средний род</i>
dom	woda	okno
kot <i>on</i>	mapa <i>ona</i>	oko <i>ono</i>
tata	Anna	dno

Упражнение 9



Сгруппируйте существительные по родам.

Kawa, oko, matka, ptak, kanapa, tata, mapa, pan, panna, okno, kot, pogoda, Agata, wagon, dom, nuta, doba, budowa, kanapka, dno.

Упражнение 10



Переведите на польский язык.

1. Кто это? — Это мама, а это папа.
2. А это кто? — Это внук пана Адама.

¹ Следует иметь в виду, что близкие по звучанию и значению русские и польские слова не всегда относятся к одному и тому же грамматическому роду (ср., напр., русск. *панель* — ж.р., польск. *panel* — м.р.).

3. Это Ванда. У нее есть машина.
4. У Агаты есть дог.
5. У Магды там есть дом.
6. У кого есть кошка?
7. Это кофе Адама.
8. Кто у него? — Внук.



СЛОВАРЬ

budowa	—	стройка
doba	—	сутки
kanapa	—	диван
kanapka	—	бутерброд
kawa	—	кофе
ma	—	у него есть (<i>он имеет</i>)
mam	—	у меня есть (<i>я имею</i>)
mapa	—	карта
matka	—	мать
nauka	—	учеба, наука
oko	—	глаз
oto	—	вот
pomaga	—	он (она) помогает
pomagam	—	я помогаю
ptak	—	птица
tak	—	да, так
tam	—	там, туда
tata	—	папа
tu	—	здесь, сюда

УРОК 2

1. Гласный «e».
2. Согласные «r», «z», «s», «c», полугласный «j».
3. Одушевленные и неодушевленные существительные.



1. Гласный «e» — произносится как русское подударное [э] (например, в слове *это*). Перед «e» согласные не смягчаются.

Упражнение 1



Прочитайте.

Ewa	meta	te	potem	metoda
Edek	mewa	ten	poeta	moment
epoka	temat	tent	nowe	dekada
efekt	apteka	magnetofon	kometa	moneta

ten — ta — to



2.1. Согласный «r» — переднеязычный, твердый. Произносится как русское [р].

Упражнение 2



Прочитайте слова. Помните о месте ударения.

rano	bar	brat	Europa	rower
rada	tor	kran	metro	Praga

dobra	rok	Odra	brama	forum ¹
droga	rum	program	Roman	dramat
góra	kura	teatr	aktor	aktorka

Упражнение 3



Прочитайте слова. Помните, что перед «е» согласные не смягчаются.

rekord	kreda	dekret	kret
remont	renta	trema	korek
Darek	krem	reforma	refren
redaktor	Ren	reaktor	wtorek



2.2. Согласные «z», «s» — переднеязычные, твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся как русские [з], [с].

Упражнение 4



Прочитайте слова, содержащие «z», «s».

znam	koza	muzeum	gaz
zna	nazwa	mazurek	zero
znak	wazon	rozum	zwrot
Zenon	zakaz	zabawka	teraz
sam	kasa	Teresa	kreska
sama	nos	osoba	Moskwa ²
prosto	sen	wzrost	sobota
sekret	sto	notes	sweter

¹ Существительные на *-um* относятся к среднему роду (кроме *album, kostium*) и в единственном числе не склоняются.

² В отличие от русского языка, «w» после глухих согласных (напр., *kwota, utwór, twarda*) оглушается и произносится как [f].

Упражнение 5



Прочитайте русские и польские слова. Обратите внимание на разницу в произношении.

без — bez

зебра — zebra

тенор — tenor

текст — tekst

сектор — sektor

аптека — apteka

декада — dekada

сервер — serwer

метр — metr

сенатор — senator

профессор — profesor

газета — gazeta

секунда — sekunda

степь — step

тренер — trener

студентка — studentka



2.3. Согласный «с» — переднеязычный, твердый. Произносится как русское [ц].

Упражнение 6



Прочитайте слова, содержащие «с».

co

radca

cena

koncert

scena

cud

praca

ocena

proces

ocean

nos

wraca

Jacek

procent

Francuz

kos

owca

córka

centrum

cenzura



2.4. Полугласный «j» — среднеязычный, щелевой. В русском языке ему соответствует звук [й] (буква «й» в конце слова и перед согласными) или — в сочетании с гласными — йотированные гласные «е», «я», «ё», «ю». Ср.: *daj* — дай; *wojna* — война; *moja* — моя.

Упражнение 7



Прочитайте слова, обращая внимание на произношение «j» перед гласными, в конце слова и перед согласными.

ja-	Jan	jak	Jacek	moja
jo-	jogurt	joga	major	znajoma
je-	jest	jej	jeden	pracuje
ju-	jutro	Józef	Jurek	kryjówka
-j	kraj	mój	pokój	tramwaj
j-	sejm	jajko	wojna	bajka



2.4.1. Звук «j» встречается и после согласных, однако буквой «j» он изображается только после приставок (ср.: *objazd*) и согласных «z», «s», «c» (в основном в заимствованных словах). Произносится как русский [ъ] (разделительный твердый знак).

Упражнение 8



Прочитайте слова. Обратите внимание на правописание «j» после приставок и «z», «s», «c».

wjazd	Azja	Rosja	Turcja
zjem	poezja	kasjer	stacja
objaw	geodezja	pensja	promocja
odjazd	entuzjizm	aksjomat	pacjent
zjazd	okazja	sesja	porcja



3. В польском языке, как и в русском, различаются одушевленные и неодушевленные существительные. Первые отвечают на вопрос «*Kto to jest?*», вторые — «*Co to jest?*». В отличие от русского языка, глагол-связка в таких конструкциях опускается редко, ср.:

русск.: Кто это? — Это студент.

польск.: Kto to jest? — To jest student.

В конструкции «*Co to za...?*» глагол-связка, как правило, отсутствует.

Упражнение 9



Прочитайте вопросы и ответы. Объясните употребление вопросительных слов *kto, co*.

- | | | |
|-------------------|---|---------------------------|
| 1. Co to jest? | — | To jest gazeta Janka. |
| 2. Kto to jest? | — | To jest jego brat. |
| 3. Co to jest? | — | To jest jogurt. |
| 4. Kto to jest | — | To jest nowa profesorka. |
| 5. Co to jest? | — | To jest moja praca. |
| 6. Kto to jest? | — | To jest jego doradca. |
| 7. Co tu jest? | — | Tu jest konferencja. |
| 8. Co tam jest? | — | Tam jest teatr. |
| 9. Kto tu jest? | — | Tu jest francuska grupa. |
| 10. Kto tam jest? | — | Tam jest córka pana Jana. |

Упражнение 10



Ответьте на вопросы.

Kto to jest?

Kto tu jest?

To jest Ewa
Tu jest Adam
..... kot
..... student
..... poeta
..... profesor
..... aktor
..... kasjerka

Co to jest?

Co tu jest?

..... kreda
..... mapa
..... pokój
.... muzeum
..... remont
..... notes
..... jogurt
..... nazwa

Упражнение 11



Прочитайте. Поставьте к предложениям вопросы.

1. Tu jest kreda, magnetofon, mapa.
2. Tam jest apteka, budowa, dom.
3. Tu jest student, studentka, profesor.
4. Tam jest jej brat, jego córka, moja mama.

Упражнение 12



Составьте вопросы и ответы по модели.

- | | | |
|--------------------------|---|----------------------------|
| 1. <i>Co to za kawa?</i> | ⇒ | <i>To jest kawa Janka.</i> |
| 2. gazeta? | — | nowa |
| 3. ptak? | — | papuga. |
| 4. kraj? | — | Francja. |
| 5. wóz? | — | pana Jana. |
| 6. projekt? | — | mój..... |

Упражнение 13



Составьте вопросы и ответы с данными существительными. Используйте модели «*Co (kto) to/tu jest?*», «*Co to za ...?*».

Praca, pokój, gazeta, profesor, notes, tekst, kraj, projekt, mapa, okno, pan, studentka, zabawka, nazwa, muzeum, teatr, remont, redaktor.

Упражнение 14



Восстановите фразы по образцу.

- | | | |
|-------------------------------|---|---------------------------|
| 1. <i>Marek ma kota.</i> | ⇒ | <i>To jest kot Marka.</i> |
| 2. <i>Brat ma wóz.</i> | — | ..... |
| 3. <i>Józef ma tam dom.</i> | — | ..... |
| 4. <i>Jego wnuk ma rower.</i> | — | ..... |
| 5. <i>Pan Jacek ma wnuka.</i> | — | ..... |
| 6. <i>On ma tu notes.</i> | — | ..... |

- | | | |
|----------|---|-----------------------------|
| 7. | ↔ | To jest komputer Adama. |
| 8. | — | To jest brat pana Jana. |
| 9. | — | Tam jest jej wnuk. |
| 10. | — | Tu jest jego tekst. |
| 11. | — | To jest dom pana profesora. |
| 12. | — | To jest pokój Jurka. |

Упражнение 15



Заполните пропуски в предложениях.

- | | | |
|------------------|---|-------------------|
| 1. Co ... jest? | — | To ... rower. |
| 2. ... to jest? | — | To ... Janek. |
| 3. Kto to ...? | — | To jest |
| 4. Co ma ...? | — | Anna ma |
| 5. ... ma Ewa? | — | Ewa ... kota. |
| 6. Co ... jest? | — | Tu jest |
| 7. ... tam jest? | — | ... jest ptak. |
| 8. Kogo ma ...? | — | Pan Józef ma |

Упражнение 16



Прочитайте и переведите.

Znam tego pana, to jest pan Marek Madej. A to jest jego córka Barbara. Pan Marek — to profesor, jego córka — to studentka. Barbara ma brata Jacka. Jacek — to doradca senatora. On ma swój dom, dobre auto. Teraz on pracuje. Jego praca jest trudna.

Barbara ma swój pokój, tu jest jasno. Ona ma tu komputer, skaner, magnetofon. Rano Barbara jest w domu.



.СЛОВАРЬ

centrum	—	центр
co	—	что
córka	—	дочь
jak	—	как
jest	—	(он, она, оно) есть, является
jutro	—	завтра
komputer	—	компьютер
kraj	—	страна
kreda	—	мел
kreska	—	черточка
muzeum	—	музей
nazwa	—	название
notes	—	блокнот
ocena	—	оценка
osoba	—	лицо, человек
poeta (<i>r. m.</i>)	—	поэт
pokój	—	1. комната; 2. мир
praca	—	работа, труд
pracuje	—	он (она) работает
rada	—	совет
(do) radca (<i>r. m.</i>)	—	советник, помощник
rano	—	утро; утром
rok	—	год
rower	—	велосипед
temat (<i>r. m.</i>)	—	тема
ten, ta, to	—	этот, эта, это
teraz	—	сейчас, теперь
wóz	—	автомобиль; воз
zabawka	—	игрушка
znam, zna	—	я знаю, он (она) знает

УРОК 3

1. Согласный «ch» («h»).
2. Гласные «у», «i». Мягкие и твердые согласные.
3. Род имен прилагательных.



1. Согласный «ch» — заднеязычный, твердый, глухой. Произносится как русское [x].

Звук имеет двойное графическое изображение: «ch», «h».¹

Упражнение 1



Прочитайте.

hak	humor	fach	herbata	chmura
huk	herb	dach	ucho	chustka
huta	chata	gmach	kocha	rachunek
chór	huragan	mucha	choroba	horoskop



2. Гласные «у», «i» — варианты одного звука. Согласные перед «у» — твердые, перед «i» — мягкие.

2.1. Гласный «у» — переднего ряда, среднего подъема. При произнесении «у» язык менее приподнят, чем при произнесении русского [ы].

¹ Правильность написания поможет проверить русский язык: русскому «х» соответствует в польском языке «ch» (*chata*, *mucha*), на месте польского «h» встречается «g» (*hutti* — *гимн*) или «нулевой звук» (*harfa* — *арфа*). Бывают и исключения, ср.: *hokej*.

Упражнение 2



Прочитайте слова, содержащие гласный «у».

ty	hymn	system	nowy	mamy
wy	wyraz	dywan	stary	znamy
my	cyrk	dobry	trudny	kochamy
syn	Krym	kuzyn	tygrys	pytamy
dym	ryby	Edyta	wystawa	wystawy



2.2. Гласный «i» – переднего ряда, высокого подъема. В зависимости от позиции в слове буква «i» произносится по-разному или не произносится вообще.

2.2.1. В начале слова или слога (в положении после гласного) «i» произносится йотированно, что орфографически не обозначается (буквосочетание *ji* возможно только после *z, s, c*).

Упражнение 3



Прочитайте слова с «i» в указанной позиции.

ich	moi — moimi	boisko	Ukraina
im	twoi — twoimi	naiwny	stoisko
inny	swoi — swoimi	uspokoi	zaimiek
import	stoi — stoimy	kraina	Aida



2.2.2. Между двумя согласными или в конце слова буква «i» обозначает сходный с русским звук [i]. Одновременно она является показателем мягкости предшествующего согласного, причем губные согласные *b — p; w — f; m* перед [i] смягчаются более «интенсивно», чем в русском языке.

Упражнение 4



Прочитайте слова с «i» в указанной позиции.

kino	egzamin	jaki	Wiktor	piwo
pani	niski	taki	pismo	wino
minuta	wysoki	Chiny	nazwisko	robi
nikt	minister	chirurg	winda	kupi
nic	drugi	kwit	firma	mówi

kto – nikt — co – nic



2.2.3. В сочетании [согласный+«i»+гласный] «i» не обозначает звука: это лишь графический показатель мягкости предшествующего согласного, своеобразный «польский мягкий знак». Перед гласными *a, o, u (ó), e* смягчаться могут согласные *b, p, w, f, t, n*; перед *e* также *g, k*.¹ Ср., напр., произношение слов *Kopernik — piernik; bada — biada; pasek — piasek; zdrowe — zdrowie*.

Упражнение 5



Прочитайте. Помните, что «i» между согласным и гласным не произносится.

<i>mia-</i>	miasto	<i>bia-</i>	obiad	<i>wia-</i>	wiatr	<i>pia-</i>	piasek
<i>mie-</i>	miejsce	<i>bie-</i>	bieda	<i>wie-</i>	więk	<i>pie-</i>	pies
<i>mio-</i>	miota	<i>bio-</i>	biodro	<i>wio-</i>	włosna	<i>pio-</i>	Piotr
<i>miu-</i>	miód	<i>biu-</i>	biuro	<i>wiu-</i>	wiór	<i>piu-</i>	pióro

¹ Из перечисленных согласных в конце слова или слога мягким может быть только «л» (ср.: русск. *кровь, степь* — польск. *krew, step*). Перед «e» согласные «k», «g» чаще всего мягкие (-*kie-*, -*gie-*).

niebo	papier	zadanie	opowiada
jakie	kiedy	kawiarnia	opowiadam
kawior	kuchnia	piosenka	opowiadanie
ofiara	cukier	wiewiórka	rozmawia
kobieta	ostatnia	pytanie	rozmawiam

tak — nie



2.2.4. В сочетании [согласный+«i»+гласный] буква «i» может обозначать [j].¹ Такое произношение характерно в основном для слов иностранного происхождения.

Упражнение 6



Прочитайте слова парами. Сравните произношение слов в левой и правой колонке.

piana [p'a]	—	piano [pja]
zamiar [m'a]	—	armia [mja]
wiek [w'e]	—	Wietnam [wje]
Mania [n'a]	—	mania [nja]
kopie [p'e]	—	kopie [pje]
rozmawia [w'a]	—	rewia [wja]



2.2.5. Согласные «d», «t», «r» — только твердые, поэтому «i» между ними и гласными (в заимствованных словах) тоже произносится как [j] (разделительный твердый знак).

¹ Как уже отмечалось, «j» пишется только после приставок и согласных z, s, c.

Упражнение 7



Прочитайте слова, обращая внимание на произношение «i» после «d», «t», «r».

radio	kwestia	historia
stadion	partia	wariant
stadium	kostium	Maria
diagnoza	portier	kurier
Indie	sympatia	kariera
studia	Tatiana	audytorium

Упражнение 8



Вставьте пропущенные a) «ch» — «h»
b) «i» — «j».

- | | | | |
|--------------|-----------|----------|------------|
| a) ...aos | ... ymn | ...erb | za...ód |
| ...uda | ...erbata | ...am | ...oroba |
| ...onor | do...ód | u...o | o...ota |
| bo...ater | ...it | ...okej | Ma...omet |
| b) komis...a | Japon...a | w...azd | sto...sko |
| prem...er | prem...a | stud...a | reg...on |
| stac...a | Zof...a | mo...a | awar...a |
| pracu...e | dwo...e | rad...o | d...agnoza |

Упражнение 9



Прочитайте и переведите.

1. To jest Stefania. Ona ma papier i pióro. 2. Jakie zadanie robi Janek? — Jego zadanie jest trudne. 3. Moskwa — to miasto. Kijów, Ryga i Kraków — to miasta. Centrum Rygi jest stare. 4. Zygmunt ma garnitur, Hanka ma jasny kostium. 5. Mietek — to syn pani Marii. Krystyna — to córka pana Mariana i pani Zofii. 6. To jest pokój brata. Tu stoi jego biurko. 7. Ten dom jest wysoki, tam jest winda. 8. Teraz jest wiosna. Wiosna — to dobra pora roku. 9. To audytorium jest

jasne. Tam jest ich grupa. Grupa numer jeden ma ostatni egzamin. 10. Co to za miasto? — To jest niemieckie miasto Hamburg.



3. Имена прилагательные и другие согласованные определения в зависимости от рода имеют окончания *-y, -i; -a; -e (-ie)*:

<i>мужской род</i>	<i>женский род</i>	<i>средний род</i>
<i>jaki?</i> nowy	<i>jaka?</i> nowa	<i>jakie?</i> nowe
stary	stara	stare
niski	niska	niskie
wysoki	wysoka	wysokie

Упражнение 10



К предложениям левой колонки подберите правильный вопрос. Ответьте на вопрос предложением правой колонки. Обратите внимание на использование указательных местоимений *ten, ta, to*.

To jest moje zadanie.

To jest jej praca.

To jest twoje pióro.

To jest jego pokój.

To jest ich rada.

To jest mój dom.

Jaki on jest?

Jaka ona jest?

Jakie ono jest?

To zadanie jest nowe.

Ta praca jest trudna.

To pióro jest stare.

Ten pokój jest jasny.

Ta rada jest dobra.

Ten dom jest wysoki.

Упражнение 11



Ответьте на вопросы утвердительно и, употребляя антонимы, отрицательно.

1. Jaka to jest gazeta, nowa?

— Tak,.....

— Nie,.....

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

1. Там сейчас весна. Какая там погода? — Там сейчас хорошая погода, ясно. 2. Какая хорошая фотография! Кто это? — Это мой брат Виктор, это его институт, он здесь работает. — А это что за собака? — Это его собака Бурек. 3. Вот хорошая и светлая аудитория. А это новый студент. У него есть блокнот, бумага и ручка. У него сейчас экзамен. 4. Это карта. Вот моя страна. А это мой город. Центр города старый, а мой дом новый и высокий. Там есть лифт.



СЛОВАРЬ

audytorium (<i>r. n.</i>)	—	аудитория
biurko	—	письменный стол
chmura	—	туча
cukier	—	сахар
dobry, -a, -e	—	хороший, -ая, -ое
drogi, -a, -ie	—	дорогой, -ая, -ое
garnitur	—	костюм (<i>мужской</i>)
gmach	—	здание
herbata	—	чай
jaki, -a, -ie	—	какой, -ая, -ое
jasno	—	светло, ясно
jasny, -a, -e	—	светлый, ясный, -ая, -ое
kobieta	—	женщина
kostium (<i>r. m.</i>)	—	костюм (<i>женский</i>)
miasto	—	город
miejsce	—	место
nazwisko	—	фамилия

ostatni, <i>-ia, -ie</i>	—	последний, <i>-ая, -ее</i>
papier	—	бумага
pies (<i>psa</i>)	—	собака
pióro	—	перо, ручка
pismo	—	журнал
robi	—	делает
taki, <i>-a, -ie</i>	—	такой, <i>-ая, -ое</i>
temat (<i>r. m.</i>)	—	тема
winda	—	лифт
wiosna	—	весна
zadanie	—	задание, задача
znany, <i>-a, -e</i>	—	известный, <i>-ая, -ое</i>

УРОК 4

1. Согласные «ż(rz)» — «sz»; «dź» — «cz»; «dz».
Буквосочетания «szcz»; «źdź»; «dźdź».
2. Вопросительное местоимение «czyj».
Притяжательные местоимения.
3. Вопросительные предложения с частицей «czy».
Отрицание «nie».



1. Согласные «ż», «sz» — переднеязычные твердые. Образуют пару по звонкости/глухости. Произносятся соответственно как русские [ж], [ш]. В конце слова и перед глухими согласными «ż» оглушается в «sz».

Упражнение 1



Прочитайте.

żona	duży	ważny	nóż	podróż
żakiet	pożar	każdy	ryż	pasażer
żubr	może	można	już	bagaż
żegnam	róża	zmija	też	Paryż
żonaty	Bożena	różny	jeż	reportaż
szeroki	Warszawa	sztuka	nasz	kochasz
szósty	zeszyt	mieszkam	wasz	proszek
szafa	zawsze	mieszkasz	mysz	zamsz
szary	wszystko	mieszka	masz	marsz
szybko	pierwszy	mieszkanie	znasz	koszmar



1.1. Согласный «rz» — по произношению не отличается от «ż» (при оглушении «sz»). В однокорен-

ных русских словах польскому «rz» соответствует мягкий звук [pʲ]¹, согласному «ż» — русское [ж], реже [з] или [с]. Ср.: *morze* — море; *może* — может. После «ż» («rz») и «sz» не пишется «i».

Упражнение 2



Прочитайте. Помните о возможном оглушении «rz».

<i>rzeka</i>	<i>morze</i>	<i>trzeba</i>	<i>sekretarz</i>
<i>rzadko</i>	<i>dobrze</i>	<i>krzywy</i>	<i>pisarz</i>
<i>Rzym</i>	<i>dworzec</i>	<i>trzy</i>	<i>przepraszam</i>
<i>grzyb</i>	<i>orzech</i>	<i>chrzan</i>	<i>krzyk</i>



1.1.1. Полезно учитывать и некоторые другие закономерности. Так, например, русским буквосочетаниям [-ере-], [-оро-], [-оло-] часто соответствуют польские без первой гласной, ср.: *берег* — *brzeg*, *мороз* — *mróz*, *дорога* — *droga* и т. п. Русским приставкам *пере-*, *пре-*, *про-* соответствует в польском языке приставка *prze-*; приставке *при-* — польская *przy-*.

Упражнение 3



Прочитайте и переведите слова.

<i>drzewo</i>	<i>przyroda</i>	<i>przewóz</i>	<i>przepiszesz</i>
<i>brzeg</i>	<i>przerwa</i>	<i>przyprawa</i>	<i>przeczytasz</i>
<i>brzoza</i>	<i>przód</i>	<i>przecena</i>	<i>przechytrzysz</i>

Упражнение 4



Вставьте пропущенные *ż* — *rz* — *sz*.

po...ar	k...yk	...akiet	And...ej
wiep...	...aba	na...	wa...ny

¹ Как уже указывалось, звук «г» в польских словах только твердый.

nó...	o...ech	toka...	dru...yna
b...eg	ka... dy	witra...	wie...ch
mo...e	Bo...e!	wie...ba	dob...e



1.2. Согласные «dź», «cz» — твердые, переднеязычные. Образуют пару по звонкости/глухости. Согласный **«dź»** встречается преимущественно в заимствованных словах: *dzem, dżentelmen, dżudo, dżokej*. Согласный **«cz»** гораздо тверже русского «ч». Произносится приблизительно как [чш] в слове «лучше». После «dź», «cz» в польских словах «i» не пишется.

Упражнение 5



Прочитайте. Следите за правильным произношением твердого «cz».

czas	wieczór	czytam	mecz	przyczyna
czyj	czarny	czyta	rzecz	ojczyzna
czym	czysty	zaczynam	cztery	czasopismo
czy	uczony	zaczyna	wczoraj	serdeczny
oczy	poczta	czerwony	teczka	czwartek



1.3. Согласный «dź» — звонкая пара согласного «с». Произносится слитно, приблизительно как в слове «плацдарм». В конце слова и перед глухими согласными произносится как «с».

Упражнение 6



Прочитайте.

bardzo	widz	doradza	dzbanek
wiedza	dzwoni	dogadza	cudzy
wódz	dzwonek	rodzaj	województwo



1.4. Буквосочетания «szcz», «źdź», «dźdź» — произносятся твердо («szcz» часто соответствует русскому [щ]).

Упражнение 7



Прочитайте слова, содержащие сочетания согласных.

szcotka	jeszcze	Bydgoszcz	wyjeżdżasz
szczur	puszcza	barszcz	hadźdź
szczupak	szczyt	deszcz	dźdźownica

Упражнение 8



Прочитайте и переведите. Следите за правильным произношением рассмотренных в уроке согласных.

1. Przepraszam, kto to jest? — To pan Jerzy Krzywicki, on jest inżynierem w dużej firmie. Mieszka i pracuje w Warszawie. 2. To duże drzewo na brzegu — to brzoza? 3. Co ty teraz czytasz? — Czytam wiersz Mickiewicza. Bożena też czyta ten wiersz. O, dzwoni dzwonek, już jest przerwa. 4. To jest dworzec. Każdy pasażer ma bagaż. Ja też mam — wyjeżdżam do Paryża. 5. Który masz numer czasopisma? — Czwartý, ostatni. — A kto ma drugi? — Katarzyna czyta pierwszy... Janusz ma drugi numer! 6. Jutro nasz profesor zaczyna nowy trudny temat gramatyczny. Na czwartek mamy duże zadanie domowe. 7. To jest biurko Grzegorza, on tu ma wszystko, co trzeba: czysty papier, pióro, zeszyty. A to jest jego czarna teczka. 8. Bardzo dobrze znam Rzeszów, tam mieszka mój brat Andrzej. On jest żonaty i już ma syna.



2. В ответе на вопрос о принадлежности, включающий местоимения *czyj, czyja, czyje*, могут употребляться сходные с русскими **притяжательные местоимения**:

<i>mój, moja, moje;</i>	<i>nasz, nasza, nasze;</i>
<i>twój, twoja, twoje;</i>	<i>wasz, wasza, wasze;</i>
<i>jego; jej;</i>	<i>ich;</i>
<i>swój, swoja, swoje</i>	

В функции притяжательных местоимений при обращении к собеседнику «на Вы» в польском языке используются слова *pan, pani* в родительном падеже, ср.:

<i>Czyj to syn, pani?¹</i>	—	<i>Tak, <u>mój</u>.</i>
<i>Czyj to syn, pani Anny?²</i>	—	<i>Tak, <u>jej</u>.</i>

Эти же слова заменяют вежливое «Вы» в разных падежах и в других случаях, ср.:

<i>Co pan czyta?¹</i>	—	<i>Czytam <u>czasopismo</u>.</i>
<i>Co czyta ten pan?²</i>	—	<i><u>On</u> czyta <u>czasopismo</u>.</i>

Упражнение 9



Прочитайте вопросы и ответы. Обратите внимание на употребление притяжательных местоимений и слов *pan, pani*.

<i>Czyj to zeszyt?</i>	—	<i>To jest <u>mój</u> zeszyt.</i>
<i>Czyja to rzecz?</i>	—	<i>To jest <u>twoja</u> rzecz.</i>
<i>Czyja to teczka?</i>	—	<i>To jest <u>jego</u> teczka.</i>
<i>Czyj to wiersz?</i>	—	<i>To jest <u>jej</u> wiersz.</i>
<i>Czyja to gazeta?</i>	—	<i>To jest <u>pana</u> gazeta.</i>
<i>Czyje to pióro?</i>	—	<i>To jest <u>pani</u> pióro.</i>
<i>Czyj to bagaż?</i>	—	<i>To jest <u>nasz</u> bagaż.</i>
<i>Czyje to miejsce?</i>	—	<i>To jest <u>wasze</u> miejsce.</i>
<i>Czyja to córka?</i>	—	<i>To jest <u>ich</u> córka.</i>

¹ Обращение к собеседнику.

² Вопрос о «третьем» лице.

4. Czy pan zna to miasto?

— Tak, znam. Mieszkam tu.

— Nie, nie znam.

5. Czy masz zadanie na jutro?

— Tak, mam.

— Nie, nie mam.

6. Czy Czarek teraz jest w domu?

— Tak, czyta czasopismo.

— Nie, nie ma, on teraz pracuje.

7. Czy w Warszawie jest teraz dobra pogoda?

— Tak, jest jasno.

— Nie, jest wiatr i pada deszcz.

8. Czy to pani miejsce, czy miejsce pani Anny?

— To nie jest moje miejsce, to jej miejsce.

Упражнение 12

Переадресуйте вопрос человеку, с которым Вы «на Вы».

1. Czy masz teraz czas? 2. Co czytasz? 3. Czy znasz profesora Nowaka? 4. Jakie masz zadanie? 5. Czyje to auto, twoje? 6. Czy twój syn pracuje? 7. Czy wyjeżdżasz do Krakowa już jutro? 8. Czy twoje mieszkanie jest duże? 9. Czy to twój dyrektor? 10. Czy masz psa?

Упражнение 13

Ответьте на вопросы.

1. Czy pan (-i) ma auto? 2. Czy to jest trudny temat? 3. Czy pana (pani) pióro jest czerwone? 4. Czy ma pan (-i) zeszyt? 5. Czy pan (-i) mieszka w Moskwie? 6. Czy to jest pana (pani) miejsce? 7. Czy ma pan (-i) brata? 8. Czy pan (-i) zna Adama? 9. Czy tam teraz jest wieczór? 10. Co pan (-i) czyta?

Упражнение 14

 Восстановите вопросы, пользуясь частицей «czy».

1. Tak, to jest jego teczka. 2. Nie, jej gazeta jest tam.
3. Tak, znam ten wiersz. 4. Nie, to nie jest moja rzecz.
5. Tak, mam jutro czas. 6. Nie, nie mam kota. 7. Nie, mieszkam w Moskwie. 8. Tak, on też tu mieszka. 9. Tak, bardzo drogi. 10. Nie, to ich audytorium.

Упражнение 15

 Переведите на польский язык.

1. Извините, у Вас есть сын? — Да, он работает в Москве.
2. У него есть чистая бумага? — Нет, у него есть тетрадь.
3. Это Ваш магнитофон? — Да, мой. У меня еще есть диктофон.
4. У Вас экзамен сейчас? — Нет, завтра.
5. Ваша жена тоже живет в Москве? — Нет, она сейчас живет в Варшаве.
6. У вашей группы есть аудитория? — Да, сейчас уже есть.
7. Что читает эта студентка? — Она читает стихотворение Пушкина.
8. Извините, чье это место, Ваше? — Нет, мое место там, это Ваше место.



СЛОВАРЬ

bardzo	—	очень
czarny	—	черный
czas	—	время
czasopismo	—	журнал
czerwony	—	красный
czytam, -asz, -a	—	читаю, -ешь, -ет
deszcz	—	дождь

dobrze	—	хорошо
drzewo	—	дерево
duży	—	большой
dworzec	—	вокзал
dzwoni dzwonek	—	звенит звонок
jeszcze	—	еще
już	—	уже
każdy, -a, -e	—	каждый, любой
mam, -asz, -a	—	имею, -ешь. -ет
mieszkam, -asz, -a	—	живу, -ёшь, -ёт
morze	—	море
może	—	может (может быть)
można	—	можно
ojczyzna	—	родина
pierwszy	—	первый
przepraszam	—	извините
przerwa	—	перерыв
rzecz	—	вещь
rzeka	—	река
szafa	—	шкаф
teczka	—	портфель, папка
też	—	тоже
trzeba	—	надо
wiersz	—	стихотворение
wieczór	—	вечер
wczoraj	—	вчера
wszystko	—	всё
wyjeżdżam, -asz, -a	—	уезжаю, -ешь, -ет
zaczynam, -asz, -a	—	начинаю, -ешь, -ет
zeszyt	—	тетрадь
żona	—	жена

УРОК 5

1. Согласные «ń», «b», «f».
2. Настоящее время глагола «быть» (1 и 3 лицо единственного числа).
3. Прошедшее время глагола «быть» (1 и 3 лицо единственного числа).



1.1. Согласный «ń» — в отличие от «m», «b», «p», «w», «f», «g», «k», может быть мягким не только перед гласным, но и в конце слова или перед согласным. В этом случае мягкость обозначается специальным надстрочным знаком («*kreska*»). Мягкость согласного «ń» несколько «интенсивнее», чем русского [н'].

Упражнение 1



Прочитайте. Обратите внимание на два способа обозначения мягкости «n».

państwo	Mińsk	Wiedeń	koń — konia
Gdańsk	chiński	styczeń	kamień — kamienia
tańczy	fiński	czerwień	Toruń — Torunia
niańczy	żeński	stopień	Poznań — Poznania
skończy	koński	ogień	uczeń — ucznia



1.2. Согласный «l» — произносится как русский мягкий [л'] только перед «i». Ср.: *lipa* — *lipa*. В остальных случаях «l» не имеет соответствия в русском языке (это так называемый «европейский звук l»). После «l» не пишется «u».

Упражнение 2

Прочитайте.

list	byli	stolica	królik	liceum
plik	bliski	tablica	klimat	policja
litr	linia	ulica	polityk	szalik

Упражнение 3

Прочитайте. Следите за правильной артикуляцией «l».

<i>la-</i>	las	lampa	klasa	chwila	Polak
<i>lo-</i>	lot	lotnik	dplom	samolot	lody
<i>le-</i>	lek	chleb	bilet	problem	ale
<i>lu-</i>	lód	lubi	bluzka	ludowy	klub
<i>l-</i>	wilk	kilka	Polska	tylko	wolny
<i>-l</i>	styl	handel	rubel	szpital	sól

1.3. Согласный «ф» — твердый, произносится как неслоговое (очень краткое) [ɸ]. Не сочетается с «i».**Упражнение 4**

Прочитайте. Следите за произношением «ł».

<i>ła-</i>	ładny	łatwy	byłam	była	Wisła
<i>ło-</i>	czoło	słownik	złoty	młody	krzesło
<i>le-</i>	łeb	małe	byłem	złe	stołek
<i>lu-</i>	łuk	główny	długo	głupi	słucham
<i>ły-</i>	łyk	łyсы	mały	zły	płyta
<i>ł-</i>	zółty	zółw	łza	północ	małpa
<i>-ł</i>	był	tytuł	stół	artykuł	dół

2. Czy pani była w Bułgarii? — Tak, byłam.
— Nie, nie byłam.
3. Czy pani córka była na Słowacji? — Tak, była.
— Nie, nie była.
4. Czy Wiesław był na Łotwie? — Tak, był.
— Nie, nie był.
5. Czy wczoraj było dyktando? — Tak, było.
— Nie, nie było.
6. Co to był za pan? — To był dyrektor firmy budowlanej.
7. Co to była za pani? — To była jego sekretarka.
8. Kto z was był w Warszawie? — Jurek był, ja też byłem,
a Ania jeszcze nie była.

Упражнение 10



Дополните предложения, используя формы прошедшего времени глагола «быть».

1. Teraz jestem w Warszawie, przedtem ... w Moskwie.
2. Teraz jestem na kawie. Rano ... w domu.
3. Teraz jestem w muzeum. W południe ... w firmie.
4. Teraz jestem u Ewy. Wczoraj ... u Wojtka.

Упражнение 11



Ответьте на вопросы утвердительно или отрицательно.

1. Czy pan (-i) był (była) w Warszawie?
2. Czy to jest duże miasto?
3. Czy Wilno — to stolica?
4. Czy pan (-i) ma dużo czasu?
5. Czy pan (-i) ma brata?
6. Czy pana (pani) brat był w Gdańsku?
7. Czy znasz tytuł artykułu?
8. Czy pan (-i) jest wieczorem w domu?
9. Czy pan (-i) był (była) wczoraj u kolegi?
10. Czy pan (-i) jest z Moskwy?

Упражнение 12

Прочитайте и переведите.



Rzeczpospolita Polska (RP) — to duże państwo europejskie, członek ONZ, Unii Europejskiej i NATO. Godło Polski — to biały orzeł w koronie na czerwonym tle. Barwy narodowe — to czerwień i biel, flaga państwa jest biało-czerwona. Stolica Polski — to Warszawa, duże i ładne miasto. Warszawa ma swój herb, to Syrena. Na północy Polski jest morze, to Morze Bałtyckie. Główna polska rzeka — to Wisła. Na południu jest łańcuch górski (Karpaty i Sudety). Granica wschodnia — to rzeka Bug, zachodnia — to rzeki Odra i Nysa Łużycka.

Упражнение 13

К словам из левой колонки подберите определения из правой, согласуя их в роде.

państwo
flaga
rzeka
ulica
miasto
stolica
plac
firma

narodowy
polski
ładny
handlowy
europejski
główny
długi
centralny

Упражнение 14

Составьте предложения из приведенных слов.

1. Warszawa, ulica, główny, Marszałkowska, to.
2. Kolega, była, żona, niedawno, Litwa, na.
3. Toruń, polski, to, miasto, stary.
4. Był, wczoraj, wieczór, ładny, bardzo.

5. Artykuł, trudny, długi, i, też, jest, tłumaczenie.
6. Mam, samolot, na, już, bilet.

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

1. Были ли Вы в Варшаве? Это очень красивый город. Главная улица Варшавы — Маршалковская. Она очень длинная и широкая. 2. Его жена работает в большой торговой фирме в Москве. 3. Извините, Вы знаете это слово? — Нет, но у меня есть хороший польско-русский словарь. 4. Вчера вечером я долго был у Павла. Это мой коллега. 5. Это газета «Голос столицы». Я читаю статью о Варшаве. Название статьи такое: «Красивый ли центр города?». 6. Какая главная площадь в Москве? — Это Красная площадь.



СЛОВАРЬ

ale	—	но
artykuł	—	статья
barwa	—	цвет
biały, biel	—	белый, белый цвет
budowlany	—	строительный
członek	—	член
długi, długo	—	длинный (долгий), долго
flaga	—	флаг
godło, herb	—	герб
handel, handlowy	—	торговля, торговый
ile	—	сколько
koło	—	1. колесо; 2. около
lodówka	—	холодильник
lotnisko	—	аэродром
ładny	—	красивый

łańcuch	—	цепь
mały	—	маленький
narodowy	—	национальный
orzeł	—	орел
państwo	—	государство
plac	—	площадь
Polska, RP	—	Польша, РП
polski	—	польский
pomyłka	—	ошибка
południe	—	юг
północ	—	север
przedtem	—	раньше, до этого
słownik	—	словарь
tablica	—	доска
tło (<i>na tle</i>)	—	фон (<i>на фоне</i>)
tłumacz, tłumaczenie	—	переводчик, перевод
tytuł	—	заголовок, название
urlop	—	отпуск

УРОК 6

1. Согласные «*ź*», «*ś*».
2. Прошедшее время глагола «*быть*» (продолжение).
3. Именное составное сказуемое.
4. Творительный падеж.



1. Согласные «*ź*», «*ś*» — среднеязычные, мягкие.

Образуют пару по звонкости/глухости. Исторически соответствуют русским [з'], [с']. В русском языке аналогичных звуков нет. Мягкость «*ź*», «*ś*» перед гласными обозначается при помощи буквы «*i*», перед согласными и в конце слова при помощи надстрочного знака, ср.: *Kasia* — *Kaśka*.

Упражнение 1



Прочитайте.

<i>zia-</i>	ziarno	buzia	Zuzia	Kazia
<i>zio-</i>	ziola	koziol	jezioro	Jozio
<i>zie-</i>	ziemia	ziewa	zielony	przywiezie
<i>ziu-</i>	Ziuta	ziolko	bliziotko	Kaziu!
<i>zi-</i>	zima	zimno	grozi	Kazimierz
<i>-ź-</i>	źle	poźno	groźba	przyjaźń
<i>sia-</i>	siano	siatka	Zosia	prosiak
<i>sio-</i>	siostra	siodlo	osiol	jesiotr
<i>sie-</i>	siedem	osiem	jesien	Sienkiewicz
<i>siu-</i>	siódmy	Jasiu!	Kasiu!	Marysiu!
<i>si-</i>	silny	prosi	posilek	sito
<i>-ś-</i>	Jaś	środa	głośno	śniadanie

Упражнение 2



Прочитайте.

1. Już jest zima. Wczoraj padał śnieg i było bardzo zimno. 2. Moja młodsza siostra Kasia jest w siódmej klasie. Katarzyna — to dobra uczennica. 3. Polskiego pisarza Henryka Sienkiewicza zna cały świat, to laureat nagrody Nobla. 4. Wczoraj byłam w Łazienkach. Jest to znany park w centrum Warszawy. Ładna jest tu złota polska jesień! 5. Ile jest osób w waszej grupie, siedem czy osiem? — Było osiem, ale teraz już jest siedem. 6. Kazimierz czyta dobrze: głośno i wyraźnie. Ja czytam jeszcze źle. 7. Moja koleżanka Małgosia jest bardzo ładna, ma jasne włosy i duże zielone oczy. 8. Czy znasz lekarza Zielińskiego? — Nie, znam jego syna Krzysia, był w naszej klasie.

Упражнение 3



Напишите слова по-польски, помня о польско-русских соответствиях согласных «ż» — «ж», «sz» — «ш», «rz» — «р'», «ź» — «з'», «ś» — «с'».

Снег, нож, зима, зелень, желтый, пришла, ремень, школа, зеваю, просьба, перевоз, массаж, лосось, выражение, свежий, пристань, возит, каша, кривой, плащ, висит, важная, пекарь, если, жил.



2. Прошедшее время глагола «быть» (единственное число).

	<i>мужской род</i>	<i>женский род</i>	<i>средний род</i>
1.	(ja) byłem	(ja) byłam	byłom
2.	(ty) byłeś	(ty) byłaś	byłoś
3.	on (pan) był	ona (pani) była	ono było

Личные местоимения 1 и 2 лица употребляются в польском языке значительно реже, чем в русском. Они обязательны только при противопоставлении и в позиции под логическим ударением (ср.: *Ja tam byłem, a ty nie byłeś.*).

Формы среднего рода *byłom, byłoś* употребляются чрезвычайно редко.

Упражнение 4



Прочитайте и переведите. Обратите внимание на употребление форм прошедшего времени.

1. Czy pani już była na kawie? — Jeszcze nie. 2. Wczorajem byłam u Ewy. Był tam też Mieczysław. 3. Niedawno byłem w Lublinie. Czy też tam byłeś? 4. Czy pan był tu wczoraj? — Tak, byłem. 5. Czy byłaś tam? — Nie, nie byłam. 6. On był u Marka, a ja byłam w domu. 7. Ja już byłem w Warszawie, a pani? 8. To było trudne zadanie.

Упражнение 5



Ответьте на вопрос.

Кто был вчорай в киние?

- ja
- ty
- on
- ona.....
- pan Jan...
- Hania.....
- pani.....

Упражнение 6



Замените настоящее время глагола прошедшим.

1. Jestem w domu. 2. On jest w muzeum. 3. Moja koleżanka Kasia jest w Warszawie. 4. Kto tu jest? 5. Pan Rohoziński jest w Berlinie. 6. Moje miejsce jest tutaj. 7. Zadanie

nie jest trudne. 8. Jej siostra wieczorem jest u mamy. 9. Czy pani jest chora? 10. Czy pan jest w firmie?



3. Именное составное сказуемое представлено в польском языке разными моделями:

- связка *to* и существительное с определением или без него в *именительном* падеже:

Kraków — to stare miasto.

- глагол-связка в форме настоящего, прошедшего или будущего времени и существительное с определением или без него в *творительном* падеже:

Kraków jest starym miastem.

- глагол-связка в форме настоящего, прошедшего или будущего времени и прилагательное или другое согласованное определение в *именительном* падеже:

Kraków jest stary.



4. Формы творительного падежа существительных среднего рода и мужского рода на согласный имеют в единственном числе окончание *-em* (*'-em*)¹. Согласованные определения принимают окончания *-ym, -im*. (*Jan był dobrym pracownikiem*). Во множественном числе для существительных всех родов окончание одинаковое — *-ami*, для определений — *-ymi, -imi*. (*Jan i Maria byli dobrymi pracownikami*.)

¹ Перед «-e» смягчаются согласные *k, g*: *chemik — chemikiem; Bóg — Bogiem*.

Упражнение 7



Составьте слова из букв и ответьте на вопросы.

Kto to jest?Kim jest ten pan?

rzalak

To jest lekarz. ⇨ Ten pan jest lekarzem.

krolin

.....

mykuz

.....

tilopyk

.....

oggelo

.....

sopel

.....

reentr

.....

Упражнение 8



Составьте мини-диалоги по модели.

— Kim był Henryk Sienkiewicz?Bolesław Prus;
Jan Matejko; Stanisław
Moniuszko; Mikołaj
Kopernik; Kazimierz
Wielki; Zbigniew Cy-
bulski— On był znanym polskim
pisarzempisarz, malarz,
kompozytor, uczonec,
król, aktor.

Упражнение 9



Ответьте на вопросы.

1. Czy pan jest Polakiem? (nie, Rosjanin)¹
2. Czy ta pani jest lekarzem? (tak)
3. Kim pan był przedtem? (pracownik banku)
4. Kim jest ich syn? (student)
5. Kim pani jest? (tłumacz)
6. Czy pan jest dyrektorem? (nie, menedżer)

Упражнение 10



Преобразуйте предложения, используя синонимичную модель.

1. Pan Łukasiewicz — to nasz lektor.
2. Staszek — to chłopak Anny Wasilewskiej.
3. H. Sienkiewicz — to mój ulubiony pisarz.
4. Pan Witold Sieradzki — to pracownik naszej firmy.
5. Zbigniew — to dobry uczeń.
6. Warszawa — to zielone miasto.




4.1. Как и в русском языке, формы творительного падежа могут выступать с предлогами. Предлог «**z**» (**ze**) используется, в частности, для обозначения «совместности» действия, ср.:

с сыном — z synem.

¹ Названия национальностей пишутся с большой буквы.

Упражнение 11

 Составьте мини-диалоги по модели.

— Z kim pan był w muzeum? firma, Warszawa, Moskwa,
kino, Lublin, Kraków

— Z synem. tłumacz, dyrektor, pan
Iwanow, Jaś, pracownik
firmy, znajomy

Упражнение 12

 Прочитайте и переведите.

1. Znam pana Leśniewskiego, to dyplomata. A kim jest jego brat? — Jego brat jest lekarzem, on jest znanym chirurgiem. 2. Moja żona była inżynierem w biurze projektów, teraz ona nie pracuje. 3. Brat Marysi jest dobrym tłumaczem, zna chiński i japoński. 4. Czy byłeś już w Paryżu? — Tak, byłem z ojcem i bratem. Paryż jest wspaniałym miastem! 5. Czy pan jest studentem? — Tak, jestem na pierwszym roku. (Nie, jestem teraz słuchaczem pierwszego roku). 6. Kto był twoim profesorem w Warszawie? — Pani Ewa Brzezińska. To jest wspaniała lektorka, byłem bardzo zadowolony.

Упражнение 13

 Восстановите вопросы.

1. Nie, jestem lekarzem.
2. Jego żona jest docentem prawa.
3. Nie, on jest aktorem.
4. Biały orzeł na czerwonym tle.
5. Ze swoimi znajomymi.
6. To rosyjski malarz.

7. On był polskim pisarzem.
8. Teraz jestem studentem.
9. Nie, nie byłam.
10. On jest Prezydentem Polski.

Упражнение 14



Расскажите, кто является президентом России, Польши, премьер-министрами этих стран, кто ваш любимый писатель, художник, композитор, каких польских культурных, политических и др. деятелей вы знаете.

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

1. Ты была в Варшаве? — Нет, еще не была, но недавно с нашим директором я была в Кракове. Это очень старый польский город. Там была столица Польши.
2. Сейчас осень, идет дождь. Вчера вечером было очень холодно.
3. Польша — большая страна в центре Европы. Она член ООН, Евросоюза и НАТО. Герб Польши — белый орел на красном фоне.
4. У Вас есть брат? — Да, он студент первого курса.
5. Директор вашей фирмы поляк или русский? — Он поляк, но давно живет в Москве.
6. Кто ее ученик? — Сейчас он сотрудник польской фирмы, а до этого был нашим студентом.



СЛОВАРЬ

głośno	—	громко
jesień	—	осень
jezioro	—	озеро
klasa (r.ż.)	—	класс
lekarz	—	врач
lektor	—	преподаватель
malarz	—	художник
osiem	—	восемь
pada deszcz (śnieg)	—	идет дождь (снег)
pisarz	—	писатель
płaszcz	—	плащ, пальто
pora roku	—	время года
pracownik	—	сотрудник, работник
siedem	—	семь
siódmy	—	седьмой
siostra	—	сестра
słuchacz	—	слушатель
świat	—	мир, свет
uczeń	—	ученик
wielki	—	большой, великий
wspaniały	—	великолепный
wyraźnie	—	четко, отчетливо
zadowolony	—	доволен
ziemia	—	земля
zimny, zimno	—	холодный, холодно
zły, -a, -e	—	плохой, -ая, -ое
źle	—	плохо

УРОК 7

1. Согласные «ć», «dź».
2. Настоящее время глагола «być» (продолжение).
3. Чередование согласных в предложном падеже.



1. Согласные «ć», «dź» — аффрикативные, мягкие. Образуют пару по глухости/звонкости. Исторически соответствуют русским [т'], [д'] (ср.: *być* — *быть*; *gdzie* — *где*).

1.1. Согласный «ć» — мягче русского [ч]. Этот звук передается на письме буквой «ć» только в конце слова и перед согласными. Перед гласными он изображается сочетанием букв [ci-].

Упражнение 1



Прочитайте.

<i>cia-</i>	<i>ciasno</i>	<i>ciastko</i>	<i>ściana</i>	<i>babcia</i>
<i>cio-</i>	<i>ciocia</i>	<i>cios</i>	<i>ciosak</i>	<i>sześćcioro</i>
<i>cie-</i>	<i>ciepło</i>	<i>życie</i>	<i>ojciec</i>	<i>ciekawy</i>
<i>ciu-</i>	<i>ciuchy</i>	<i>ciuchcia</i>	<i>kciuk</i>	<i>kościół</i>
<i>ci-</i>	<i>cisza</i>	<i>cicho</i>	<i>trzeci</i>	<i>przecinek</i>
<i>-ć-</i>	<i>ćma</i>	<i>gość</i>	<i>być</i>	<i>ćwierć</i>

Упражнение 2



Прочитайте, обратите внимание на произношение и написание твердого «cz» и мягкого «ć».

<i>nauczyciel</i>	<i>wycieczka</i>	<i>ćwiczenie</i>
<i>uczciwy</i>	<i>czcionka</i>	<i>uroczyście</i>
<i>czyścić</i>	<i>uczycie</i>	<i>czuć</i>

uczucie
płaczecie

oczywiście
cześć

czcić
na poczcie

czy — ci

bicz — bić

leczy — leci

zasilacz — zasilać

odtworacz — odtwarzać

słuchacz — słuchać

gracz — grać

miecz — mieć

badacz → badać

Упражнение 3



Прочитайте, обращая внимание на произношение «ć».

1. «Być» — to czasownik, «mieć», «mieszkać», «znać», «czytać» — to też czasowniki. 2. Ten pokój jest niestety bardzo ciasny, ale za to tu jest ciepło. 3. Kim jest ojciec Marcina? — Pan Cimoszewicz jest nauczycielem w gimnazjum. 4. Jego ciocia całe życie mieszka w Ciechocinku. 5. Nasza babcia już trzeci rok mieszka w Szczecinie. Jej dom jest w cichym i zielonym miejscu. 6. W domu trzeba dużo ćwiczyć, zawsze czytam trzy czy cztery ćwiczenia fonetyczne.



1.2. Согласный «dź» — очень мягкий, слитный звук. Буквой «dź» он изображается в конце слова и перед согласными, перед гласными используется буквосочетание [dzi-].

Упражнение 4



Прочитайте.

dzia-
dzio-
dzie-
dziu-
dzi-
-dź-

dziadek
dziadzio
dzień
dziura
dziś
dźwig

Jadzia
Włodzio
dziecko
dziób
godzina
Łódź

wydział
zadziorny
gdzie
dziupła
chodzi
gwóźdź

poniedziałek
rozwidziona
niedziela
Jadziu!
goździk
niedźwiedź

Упражнение 5



Прочитайте, обращая внимание на произношение мягких «ć», «dź».

1. Dzień dobry, pani Jadziu! Dzisiaj jest bardzo ładny dzień, prawda? Jest już październik, ale jeszcze jest ciepło. Czy dziś jest niedziela? Nie, niedziela była wczoraj, dziś jest poniedziałek. Gdzie jest dziadek? On jest w ogrodzie. A ciocia? Ona jest teraz w kościele.

2. Moja rodzina jest duża: dziadek, babcia, ojciec, mama, moja starsza siostra i ja. Mieszka też z nami mały piesek, jest jeszcze szczeniakiem. Mieszkamy w Łodzi. Mój tatuś jest dziennikarzem, pracuje w gazecie. Mamusia leczy dzieci. Siostra Jadzia — to już dorosła dziewczyna, chodzi do siódmej klasy. Ja też nie jestem już dzieckiem — jestem w trzeciej.

Упражнение 6



Вставьте пропущенные буквы. Прочитайте. Выпишите и выучите названия цветов.

Biały ...nieg; różowe dzie...iństwo; granatowy płasz...; złota je...eń; «żółty» ...ennik; niebieskie o...y; ...elony li...ć; ...erwony czajnik; szary ...eń; ...arny...umor.

Упражнение 7



Напишите слова по-польски, помня о соответствиях польских и русских согласных.

Гость, тетя, ключ, костел, гвоздь, дикий, чешка, платить, декан, тереть, день, причина, лететь, лечить, третий, пребывать, медь, чек, прибыть, дети, есть, сеть, тихо, человек, противник, меч.



2. Глагол «*być*» в настоящем времени имеет формы всех лиц (полную парадигму). Вспомните известные и познакомьтесь с некоторыми новыми формами:

1. *jestem*2. *jesteś*3. *jest*1. *jestemy*2. *jesteście*¹

Упражнение 8



Замените множественное число единственным.

- | | | |
|----------------------------------|---|-------|
| 1. <i>jestemy mechanikami</i> | — | ..... |
| 2. <i>jestemy słuchaczami</i> | — | ..... |
| 3. <i>jestemy tłumaczami</i> | — | ..... |
| 4. <i>jesteście uczniami</i> | — | ..... |
| 5. <i>jesteście studentami</i> | — | ..... |
| 6. <i>jesteście pracownikami</i> | — | ..... |

Упражнение 9



Ответьте на вопросы.

1. Z kim jesteś w grupie? (Andrzej i Jurek)
2. Kim jesteście? (student II roku)
3. Na którym jesteś roku? (1)
4. Czy jest pan dyrektorem? (nie, menedżer)
5. Czy jesteście uczniami szóstej klasy? (7)
6. Gdzie byłeś wczoraj? (kino)
7. Z kim byłaś na lektoracie? (Wiktor Smirnow)
8. Czy jesteś Polakiem? (Rosjanin)
9. Kto tu jest z polskiej grupy? (my)
10. Czy jesteście z Warszawy? (Szczecin)

¹ Помните, что для обращения «на Вы» используется глагол в 3 л. ед. числа. 2 л. мн.ч. адресуется группе лиц, с которыми мы «на ты» (напр., детям).



3. В польском языке нет мягких согласных [z'], [s'], [d'], [t'], [r']. Вместо них выступают «ź», «ś», «dź», «ć», «rz». Грамматической позицией, где происходят чередования *z — ź, s — ś, d — dź, t — ć, r — rz*, а также *ł — l*, является, прежде всего, **предложный падеж единственного числа существительных с основой на твердый согласный (кроме «k», «g», «ch»), имеющий окончание '-e**, ср.: *klasa — w klasie, teatr — w teatrze, zeszyt — w zeszytcie* и т. д. Остальные твердые согласные перед этим окончанием последовательно заменяются своими мягкими «парами»: [b] — [b']; [p] — [p']; [w] — [w']; [f] — [f']; [m] — [m']; [n] — [ń], ср.: *mapa — na mapie, film — o filmie, kino — w kinie*¹.

Чередоваться могут группы согласных: *masło — maśle (sł — śl)*; *pismo — piśmie (sm — śm')* и т. п., а также гласные [-a] — [-e]: *miasto — w mieście, las — w lesie, ciało — na ciele*.

Согласованные определения мужского и среднего рода имеют в предложном падеже окончания -ym, -im, женского -ej.

Во множественном числе окончание существительных — -ach, согласованных определений — -ych, -ich.

Упражнение 10



Составьте мини-диалоги по моделям.

a) — Przepraszam, gdzie jest bank? dworzec, przystanek,
toaleta, wyjście

— O, tu, bardzo blisko!

niedaleko; bliźiutko; po
prawej stronie; po lewej
stronie

¹ Исключения — *dom, syn, pan* с окончанием -u, ср.: *w domu*.

- b) — Czyj to klucz, może twój? zeszyt, notes, teczka,
płaszcz, pióro, gazeta
- Tak, mój. Gdzie (on) był? _____
okno, szafa, krzesło,
gabinet, audytorium,
televizor
- c) — O czym był ten film? artykuł, sztuka, wiersz,
powieść
- O Warszawie, bardzo prezydent, wojna,
ciekawym! wiosna, przyroda

tak, oczywiście — nie, niestety

Упражнение 11



ОТВЕТЬТЕ НА ВОПРОСЫ.

a) Czy zna pan

Rzym?
Madryt?
Budapeszt?
Belgrad?
Londyn?
Ateny?
Kijów?

— *Tak, oczywiście,
byłem w ...*

(— *Nie, niestety nie
byłem w ...*)

b) Gdzie mieszka

ten pan? (Warszawa)
twój dziadek? (Lublin)
jego babcia? (Kraków)
pani syn? (Olsztyn)
pani Alina? (Zielona Góra)
pana siostra? (Tychy)
twoja rodzina? (Sopot)

Упражнение 12



Используйте данные существительные с предлогами *w*, *na*, *o* в предложениях.

Warszawa, miasto, gazeta, firma, las, wykład, koncert, bar, wystawa, dom, wojna, wizyta, wybory, Moskwa, Sejm, Senat.

Упражнение 13



Ответьте на вопросы.

a) Gdzie byłeś wczoraj?



Teatr Wielki
nasz bar
wspaniała wystawa
ciekawy wykład
koncert symfoniczny
ambasada polska
nowy sklep

b) O czym był ten artykuł?



wizyta premiera
polska literatura
nasze miasto
pogoda na jesień
ostatni film
nowy premier
wybory prezydenckie

Упражнение 14



Сформулируйте вопросы.

1. Wczoraj w gazecie «Życie» był ciekawy artykuł o przyrodzie afrykańskiej.

Kiedy

Jaki

Gdzie

O czym....?

W jakiej

O jakiej

2. Niedawno byłem z przyjacielem na koncercie symfonicznym w polskiej ambasadzie.

Kiedy? Gdzie?
 Z kim? W jakiej?
 Gdzie? Na jakim?

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

Мой друг Михаил сейчас работает в польском городе Люблине. Он представитель российской торговой фирмы, у которой давно контакты с поляками. Его семья — старый дедушка, жена и маленький ребенок — живет в Москве. Недавно я был в Люблине. Это небольшой, но интересный город. У Михаила хорошая квартира в центре, есть машина. Еще я был в Сопоте и Щецине, но, к сожалению, погода была плохая. В ноябре и там уже холодно, идет дождь.



Прочитайте и запомните!

Dzień dobry!	Здравствуйте! Добрый день!
Dobry wieczór!	Доброе утро!
Do widzenia!	Добрый вечер!
Do zobaczenia!	До свидания!
Dobranoc!	До свидания! (До встречи!)
Cześć!	Спокойной ночи!
Na razie!	Привет! Пока!
Pa!	Пока!
Pa!	Пока!



Прочитайте и запомните названия месяцев!

styczeń	maj	wrzesień
luty	czerwiec	październik
marzec	lipiec	listopad
kwiecień	sierpień	grudzień



СЛОВАРЬ

być	—	быть
ciekawy	—	интересный
ciemny	—	темный
ciepło	—	тепло
ćwiczenie	—	упражнение
dorosły	—	взрослый
dziadek	—	дедушка
dziecko	—	ребенок
dzień	—	день
dziennik	—	газета, ТВ-новости
dziennikarz	—	журналист
dziewczyna	—	девушка
dziewczynka	—	девочка
dziś, dzisiaj	—	сегодня
kościół	—	костел, церковь
lektorat	—	урок иностранного языка
mieć	—	иметь
mieszkać	—	жить (<i>проживать</i>)
niedziela	—	воскресенье
niestety	—	к сожалению, увы
oczywiście	—	конечно
ogród	—	сад
ojciec (<i>ojca</i>)	—	отец
poniedziałek	—	понедельник
przyjaciel	—	друг
rodzina	—	семья
sklep	—	магазин
wizyta (<i>r.ż.</i>)	—	визит
wydział	—	факультет, отделение
wykład	—	лекция
życie	—	жизнь

1. Носовой гласный «ą» (в конце слова и перед шелевыми согласными).
2. Спряжение глаголов «być», «mieć» (настоящее время).
Глаголы III спряжения.
3. Творительный падеж (продолжение).



1. Носовой гласный «ą» — лабиализованный, заднего ряда, имеет носовой резонанс в позиции перед согласными «w», «f», «z», «s», «ż(rz)», «sz», «ź», «ś», «ch» и в конце слова. В начале слова не встречается. При артикуляции «ą» надо, произнося [o], подготовиться к произнесению [n] и следить, чтобы артикуляция [n] не была закончена.

Упражнение 1



Прочитайте, обращая внимание на артикуляцию «ą».

są	dają	wąski	wawóz
ją	mają	sąsiad	wstażka
chcą	maż	brązowy	prażki
idą	zakaśka	związek	gąszcz
piszą	gałąź	dążyć	książka

Упражнение 2



Прочитайте предложения.

1. Czym oni piszą, białą kredą czy flamastrem?
2. Za rzeką jest wielki las. W gąszczu lasu chyba są grzyby.
3. Sylwia wiąże włosy brązową wstażką.
4. Marian z mamą

są w hipermarkecie, chcą kupić zakąski na wieczór. 5. Pani Gaśowska — to nasza sąsiadka. Jej mąż jest dentystą. 6. W górach jest wąski wąż. 7. To jest ciekawa książka. — To też są ciekawe książki. 8. Koleżanki idą ulicą Długą, tu są sklepy.



2.1. Настоящее время глагола «być».

1. jestem	1. jesteśmy
2. jesteś	2. jesteście
3. jest	3. są

Как уже указывалось, личные местоимения *ja, ty, mu, wu* употребляются в польском языке реже, чем аналогичные в русском.

В третьем лице множественного числа выделяются так называемые лично-мужская (местоимение *oni*) и «неличная» (местоимение *one*) формы. В зависимости от принадлежности к этим формам слово «все» переводится как «*wszyscy*» и «*wszystkie*» соответственно, ср.:

Oni wszyscy są naszymi kolegami.

One wszystkie są naszymi koleżankami.

Упражнение 3



Употребите форму «*jest*» или «*są*».

1. To jest twarz.



2. To..... włosy.

3. To..... czoło.

4. To..... oko (oczy).

5. To..... nos.

6. To..... usta.

Упражнение 7



Замените

- а) единственное число множественным;
б) множественное число единственным.

- а) 1. Jestem pracownikiem tej firmy.
2. Czy jesteś technikiem?
3. Ona jest chirurgiem.
4. On jest dziennikarzem.
- б) 1. Te miasta są duże.
2. Gdzie jesteście? — Jesteśmy w domu.
3. Oni są znanymi malarzami.
4. One są chemikami.

Упражнение 8



Составьте мини-диалоги по модели.

- Przepraszam, czy *jest* jeszcze świeży chleb? majonez; bułki; mleko;
pomidory; jabłka; szynka;
kiełbasa; ziemniaki; ogórki;
- Tak, oczywiście. lody orzechowe



2.2. Настоящее время глагола «mieć»

1. mam	1. mamy
2. masz	2. macie
3. ma	3. mają

Аналогичным образом спрягаются глаголы *czytać, mieszkać, znać, opowiadać, odpowiadać, pomagać, oglądać, powtarzać, wyjeżdżać* и др. Группа таких глаголов объединяется в общий тип спряжения (III).

Упражнение 9



Употребите соответствующую форму глагола
a) *mieć*; b) *czytać*.

- a)
1. Kto ma duży słownik? — Jan i Ewa
 2. Kto ma czysty zeszyt? — My wszyscy
 3. Kto ma bilety do kina? — Tylko ty, my nie
 4. Kto ma teraz czas wolny? — Pan Andrzej
 5. Kto ma ostatni numer gazety? — Nasza lektorka
 6. Kto ma jego adres czy telefon? — Ja i Wanda też
 7. Kto ma czajnik elektryczny? — Nasze sąsiadki.....
 8. Kto ma jeszcze pytania? — Nikt już nie.....
- b)
1. Profesorka artykuł.
 2. (ja) nowy tekst.
 3. Waldek i Kasia opowiadanie.
 4. Co (ty)
 5. Co (wy)
 6. Czy pani..... polskie gazety?
 7. Krzysztof i ja powieść.
 8. Zawsze..... (ja) dzienniki rano.

Упражнение 10



Прочитайте, обращая внимание на употребление глагольных форм.

1. Marcin i Małgorzata nie **mają** książki, mają tylko słownik, a wszyscy już **czytają**. 2. Kiedy **wyjeżdżasz** do Warszawy? — Jutro wieczorem. 3. Jak **sprawdzacie** zadanie domowe? Każdy **czyta** ćwiczenie, lektor **poprawia**, a wszyscy **śluchają**. 4. O czym **rozmawiacie**? — O Rosjanach i Polakach. 5. Lektorka **pyta**, a my **odpowiadamy** na jej pytanie. Kto **odpowiada** dobrze? — Niestety wszyscy **odpowiadamy** jeszcze źle. 6. Gdzie są Ewa i Beata? — One są w kinie, **oglądają** nowy film 7. Czy pani **zna** Londyn? — Tak, dobrze

znam to miasto. 8. Czy Zbyszek i Marta **mają** teraz czas wolny? — Nie, niestety. Oni **powtarzają** teksty i materiał gramatyczny: jutro **mają** egzamin.

Упражнение 11



Ответьте на вопросы по образцу.

0. Czy pan (-i) *zna* to miasto? ⇨ Nie, ja *nie znam*, pan Jan *zna*.
1. Czy pan (-i) wyjeżdża jutro? Nie,
2. Czy pan (-i) odpowiada za to? Nie,
3. Czy mieszkasz w Moskwie? Nie,
4. Czy czytasz «Sport»? Nie,
5. Czy już zaczynacie lektorat? Nie,
6. Czy macie jutro egzamin? Nie,



3. В творительном падеже единственного числа существительные женского рода, мужского на *-а* и мужские фамилии на *-о* принимают окончание *-а*. Такое же окончание и у согласованных определенных женского рода, например:

Она jest *moją koleżanką*.

On jest *moim kolegą*.

Упражнение 12



Преобразуйте предложения по образцу.

- a) 0. Ten pan jest *naszym lektorem*. ⇨ Ta pani jest *naszą lektorką*.
1. *modnym pisarzem*. —
2. *polskim aktorem*. —
3. *drogim malarzem*. —
4. *dobrym dentystą*. —
5. *waszym sąsiadem*. —
6. *moim kierownikiem*. —
7. *wspaniałym chirurgiem*. —
8. *znanym dziennikarzem*. —

- b) 0. Warszawa — *to stolica*. ⇔ Warszawa *jest stolicą*.
1. Moja sąsiadka — *to dobra dentystka*.
 2. Pani Alina — *to nasza lektorka*.
 3. Moskwa — *to stolica Rosji*.
 4. Joanna Chmielewska — *to polska pisarka*.
 5. A. Mickiewicz — *to wielki poeta*.
 6. Ania — *to Polka*, Wiera — *to Rosjanka*.
 7. Pan Kowalczyk — *to doradca szefa*.
 8. Wiosna — *to ładna pora roku*.

Упражнение 13



Составьте мини-диалоги по модели.

— To jest *mój kuzyn*.

kolega, znajomy, przyjaciel,
mąż, koleżanka, znajoma

— Bardzo mi miło!

inżynier/laboratorium; uczo-
ny/instytut; dyplomata/

— Jest *architektem*,
pracuje w *biurze projektów*.

ambasada; ekonomista/firma;
nauczycielka/szkoła; dzien-
nikarka/gazeta



3.1. Формы творительного падежа с предлогами *z*, *nad*, *pod*, *za*, *przed* и др. употребляются в разных значениях, например: *z kolegą* (совместность), *nad ziemią*, *pod domem*, *za miastem* (место), *przed wojną* (время) и т. п.

Упражнение 14



Прочитайте словосочетания, используя предлог *z*.

a). kawa + mleko; herbata + cytryna i cukier; chleb + masło; woda + sok; lody + czekolada; bułka + kielbasa; ryba + sos; whisky + woda sodowa; szynka + chrzan; rogalik +

miód; sok + lód; ciastko + krem; pizza + ser; kanapka + kawior.

b). Ola i Janek; pan Iwanow i pani Kowalska; ojciec i mama, Polak i Rosjanin, pan Sławomir i pani Alicja; Jurek i jego kolega; pies i kot; moja znajoma i jej gość; nasza grupa i grupa niemiecka; polityk i dyplomata; brat i siostra; nasz dyrektor i delegacja z Polski.

Упражнение 15



Прочитайте и переведите.

1. Przepraszam, gdzie tu jest metro? — Tam, za parkiem, to jest blisko. 2. Czy była już pani w barze? — Tak, tam dziś są pyszne kanapki z szynką. 3. Czy to jest twój zeszyt? — Tak, a gdzie był? — Tu, pod książką. 4. Przed dworcem jest parking, tam jest mój samochód. 5. Przed rozmową z polską delegacją trzeba jeszcze raz przeczytać tekst kontraktu. 6. Polska graniczy na wschodzie z Białorusią i Ukrainą. 7. Latem byłem z rodziną nad Morzem Bałtyckim.¹ A pani gdzie była? — Też nad morzem, ale nad Morzem Czarnym. 8. Wczoraj byłem z dyrektorem na bardzo ważnej rozmowie.

Упражнение 16



Переведите на польский язык.

Иванка — моя подруга. Она болгарка, ее семья живет на море, в Варне. Ее отец — зубной врач, мама — журналистка. Сейчас мы студентки первого курса, а до этого я была секретаршей, а Иванка — сотрудницей болгарско-российской фирмы.

Владимир и Таня — тоже студенты, но они в чешской группе, а мы — в польской.

¹ В ответе на вопрос «где?» названия «водоемов» употребляются в творительном падеже с предлогом «nad».

На уроке мы много читаем, отвечаем на вопросы, повторяем слова, проверяем с преподавателем домашнее задание и разговариваем.

Сегодня у нас диктант, перед уроком надо еще раз прочитать все тексты.



СЛОВАРЬ

brązowy	—	коричневый, бронзовый
cały	—	целый, весь
ciastko	—	пирожное
cukier	—	сахар
cytryna (<i>r.ż.</i>)	—	лимон
czekolada (<i>r.ż.</i>)	—	шоколад
dentysta (<i>r. m.</i>)	—	зубной врач
kierownik	—	начальник, руководитель
kolega, koleżanka	—	коллега, приятель (<i>-ница</i>)
książka	—	книга
lody (<i>l. mn.</i>)	—	мороженое
mąż	—	муж
mleko	—	молоко
odpowiadać	—	отвечать
oglądać	—	осматривать, смотреть
opowiadać	—	рассказывать
poprawiać	—	исправлять
powieść	—	роман, повесть
powtarzać	—	повторять
pyszny	—	отличный (<i>о еде</i>)
pytać (<i>pytanie</i>)	—	спрашивать (<i>вопрос</i>)
rozmawiać	—	разговаривать
rozmowa, rozmowy	—●	беседа, переговоры
sąsiad	—	сосед
sprawdzać	—	проверять
szynka	—	ветчина
wąski	—	узкий
wszyscy, wszystkie	—	все

УРОК 9

1. Носовой гласный «ę» (перед щелевыми и в конце слова).
2. Конструкции *mieć na imię, nazywać się*.
3. Винительный падеж существительных на *-a, -i* и согласованных определений женского рода.



1. Носовой гласный «ę» — нелабиализованный, заднего ряда. Имеет носовой резонанс перед щелевыми согласными. Артикуляционно сходен с «a». В конце слова носовой резонанс утрачивается.¹

Упражнение 1



Прочитайте. Помните, что в конце слова «ę» произносится как «чистый» гласный [e].

węch	potężny	imię	mężatka
męski	zwycięstwo	trochę	zamężna
gęś	ciężki	piszę	mężczyzna
więź	tęsknić	proszę	szczęście
część	językowy	książę	szczęśliwy
mięso	często	uczę się	język

Упражнение 2



Прочитайте. Следите за правильным произношением носовых гласных.

1. Przepraszam, jak się nazywa ta ulica? — To ulica Śląska. 2. Jakie masz gęste rzęsy! 3. Kiedy zaczyna się lek-

¹ Полезно иметь в виду, что носовые «ę», «a» часто соответствуют русским [y], [ю], [я].

cja?¹ 4. Lektorka wita i żegna się z nami po polsku. 5. Uczę się języka polskiego. Już trochę umiem mówić. Jak każdy język obcy, jest trudny. Często piszę ćwiczenia, czytam i tłumaczę. Dziś trzeba przetłumaczyć pierwszą część tekstu z gazety. 6. Spotykam się z ładną dziewczyną, ma na imię Wiktoria, nazywa się Michalska. 7. Ten aktor jest przystojnym mężczyzną. 8. Bardzo tęsknię za mężem, kiedy wyjeżdża w delegację. 9. Czy pani jest mężatka? — Tak, mam męża i dwoje dzieci, jestem szczęśliwą kobietą. 10. Jaka ciężka jest ta torba! Co tu masz? — Książki.



2. Прочитайте и запомните конструкции.

<i>Jak się nazywa</i>		ten pan?
		ta ulica?
		to lotnisko?

<i>Jestem Michał Łukomski.</i>
<i>(Anna Kowalska)</i>
<i>Nazywam się Łukomski.</i>
<i>(Kowalska)</i>
<i>Mam na imię Michał. (Anna)</i>

¹ Возвратный компонент «*się*» пишется в польском языке отдельно от глагола, может ему предшествовать и отделяться от него другими словами. При наличии нескольких возвратных глаголов «*się*», как правило, употребляется один раз. Не влияет на место ударения.

4. A jak się nazywa pana (-i) uczelnia?
5. Jak się nazywa dyrektor pana (-i) firmy?
6. Jak ma na imię pana (-i) ojciec?
7. A pan (-i) jak ma na imię?
8. Czy pan (-i) nazywa się Smirnow (-a)?
9. Jak się nazywa prezydent Polski?
10. Czy ten aktor nazywa się Gajos?

Упражнение 5



Составьте предложения по образцу:

Wzór: Ten pan pochodzi z *Rosji*, jest *Rosjaninem*, mówi po *rosyjsku*.
Ta pani pochodzi z *Rosji*, jest *Rosjanką*, mówi po *rosyjsku*.

<i>kraj</i>	<i>mieszkaniec</i>	<i>mieszkanica</i>	<i>język</i>
Polska	Polak	Polka	polski
Litwa	Litwin	Litwinka	litewski
Łotwa	Łotysz	Łotyszka	łotewski
Ukraina	Ukrainiec	Ukrainka	ukraiński
Białoruś	Białorusin	Białorusinka	białoruski
Czechy	Czech	Czeszka	czeski
Francja	Francuz	Francuzka	francuski
Hiszpania	Hiszpan	Hiszpanka	hiszpański

Упражнение 6



Составьте мини-диалоги по модели.

— Nazywam się [Pietrow],
jestem z *Rosji*, a pan (-i)?

Polska; Norwegia; Litwa;
Hiszpania; Wielka Brytania;
Stany Zjednoczone

— Moje nazwisko jest [Szpak],
jestem *Polakiem (Polką)*.

Rosjanka; Czech; Belg;
Ukrainka; Niemiec;
Francuzka

— Bardzo mi miło!

Упражнение 7



Прочитайте. Что Вы можете рассказать об этих людях? Составьте текст на польском языке для своей визитной карточки.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej

MAREK GAŁKA
RADCA

ul. Klimaszkińska, 4 tel.(+7-495)...

MOSKWA faks (+7-495)...

dr med. Hanna Marciniak
gabinet dentystyczny

ul. Długa, 3 tel/fax 674-12-08

Warszawa e-mail: mart@waw. pl



3. В винительном падеже единственного числа существительные женского рода на гласный, мужского на -а и мужские фамилии на -о имеют окончание -ę. *Исключение: pani — panię.*

Согласованные определения женского рода оканчиваются на -ą. *Исключение: ta — tę.*

Формы винительного падежа отвечают на вопросы *kogo? co?*, т. е. в мужском роде, как и в русском языке, важна принадлежность слова к одушевленным или неодушевленным существительным, ср.:

mam *nową książkę*
 mam *nowe czasopismo*
 mam *nowy tekst*
 mam *nowego lektora (kolegę)*

Упражнение 8



Прочитайте диалог. Обратите внимание на употребление форм винительного падежа.

- Przepraszam, czy tu jest czytelnia?
- Tak, tutaj.
- Czy zna pan tę czytelnię? Czy ona jest dobra?
- Tak, mamy dużą i bardzo dobrą czytelnię.
- Kto tam teraz jest?
- Zna pani Pawła i naszą nową studentkę Irenę? Paweł czyta książkę, Irena czyta monografię. Jeszcze tam są Jacek i Andrzej z drugiego roku, oni przeglądają polską prasę.
- A pan co czyta?
- Powtarzam gramatykę i czytam dzisiejszą gazetę.
- Jakiego języka obcego, pan się uczy, angielskiego?
- Nie, angielski znam. Uczę się francuskiego. Jest ładny, ale ma bardzo trudną wymowę.

Упражнение 9



Ответьте на вопросы, употребляя глагол *mieć* и прилагательные в нужной форме.

0. Czy masz auto? — Tak, *mam dobre* auto. (dobry)
1. Czy ma pan książkę? — Tak,(ciekawy)
2. Czy pani Wolska ma córkę? — Tak,(mały)
3. Czy masz siostrę? — Tak,(starszy)
4. Czy ten pan ma żonę? — Tak,(wspaniały)
5. Czy masz jej fotografię? — Tak,(ostatni)
6. Czy ona ma tu kolegę? — Tak,(dobry)

7. Czy pani ma psa? — Tak,(duży)
 8. Czy macie dziś dyktando? — Tak,(trudny)

Упражнение 10



Закончите вопрос.

Czy znasz



(ten przystojny pan)?
 (ta ładna pani)?
 (żona pana Nowaka)?
 (syn pani Nowickiej)?
 (nowa gramatyka)?
 (ta ulica)?
 (mój kolega i moja koleżanka)?
 (ten polski uczonec)?
 (jego brat)?
 (to miasto)?
 (ten ładny park)?


Упражнение 11



Дополните предложения по образцу.


0. To jest dobra książka. ⇨ Czytam *dobrą książkę*.
 1. To jest zadanie domowe. — Sprawdzam.....
 2. To jest polska poezja. — Znamy
 3. To jest nasza lektorka. — Witamy
 4. To jest ostatnia «Trybuna». — Czytam
 5. To jest wspaniały kolega. — Masz
 6. To jest dobra czytelnia. — Mamy
 7. To jest ósma lekcja. — Powtarzam
 8. To jest francuski dyplomata. — Witamy.....
 9. To jest pani Kowalska. — Często spotykam.....
 10. To jest ciekawy film. — Oglądam

Упражнение 12

 Замените отрицательные предложения утвердительными.


- | | | |
|-------------------------------|---|-------|
| 1. Nie mam tej książki. | ⇒ | ..... |
| 2. Nie znam nowej sekretarki. |  | ..... |
| 3. Nie czytam gazety. |  | ..... |
| 4. Nie powtarzam gramatyki. |  | ..... |
| 5. Nie mam dobrego słownika. |  | ..... |
| 6. Nie wyjeżdżam do Polski. |  | ..... |
| 7. Nie sprawdzam zadania. |  | ..... |
| 8. Nie znam tego poety. |  | ..... |

Упражнение 13

 Видоизмените предложения по образцу.

- | | | |
|--|---|-------------------------------|
| 1. Rzadko <i>spotykam się</i> z Markiem. | ⇒ | Rzadko <i>spotykam</i> Marka. |
| 2. Witam się z panią docent. | — | ..... |
| 3. Znamy się z Dorotą dawno. | — | ..... |
| 4. Pożegniam się z Marią na dworcu. | — | ..... |
| 5. Dziś nie spotkam się z Agatą. | — | ..... |
| 6. Z kim się witacie? | — | ..... |

Упражнение 14

 Переведите вопросы и ответьте на них.

1. Как Вас зовут? Как Ваша фамилия?
2. У Вас есть сестра? Как ее зовут? А брата?
3. Как зовут Вашу девушку?
4. У Вас есть отец и мать? Как их зовут?
5. Ты хорошо знаешь английский? А какой иностранный язык учишь сейчас?
6. Как фамилия директора этой фирмы?
7. Как зовут его секретаршу?
8. Вы замужем? Кто Ваш муж?
9. Ты женат? Как зовут твою жену?
10. Вы поляк? А Вы немного говорите по-русски?

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

1. Какой иностранный язык Вы знаете? — Я хорошо знаю английский, немного говорю по-немецки, а сейчас учу польский. У нас очень хороший преподаватель.
2. Ты давно учишь французский язык? — Первый год. Я немного читаю по-французски, но говорю еще плохо, к сожалению, у нас очень большая группа.
3. Сегодня надо купить мясо, колбасу, немного ветчины, чай, лимон и мороженое.
4. У вас сейчас перерыв? А что потом, лекция? А у нас урок польского языка.
5. Андрей много рассказывает о своей семье. Вы знаете его жену? — Анну? Знаю. Она сейчас не работает, у них маленький ребенок.
6. Ваш муж давно работает в этой фирме? — Уже третий год. У него очень хороший начальник и интересная работа.



СЛОВАРЬ

ciężki	—	тяжелый
często	—	часто
część	—	часть
czytelnia	—	читальный зал
gabinet	—	кабинет
gęsty	—	густой
imię	—	имя
język	—	язык
kobieta	—	женщина
mężatka	—	замужняя женщина
mężczyzna	—	мужчина

mięso	—	мясо
mówić	—	говорить
nazywać się	—	называться, носить фамилию
obcy	—	чужой, иностранный
pochodzić	—	происходить, быть родом
poznać	—	узнать, познакомиться
przeglądać	—	просматривать
przystojny	—	красивый, симпатичный (в осн. о мужчине)
rzęsy	—	ресницы
spotkać (się), spotkanie	—	встретить (-ся), встреча
spotykać (się)	—	встречать (-ся)
szczęście, szczęśliwy	—	счастье, счастливый
trochę	—	немного, чуть-чуть
uczyć się	—	учиться, изучать
witać (się)	—	приветствовать (здороваться)
zaczynać (się)	—	начинать (-ся)
zameżna	—	замужняя, замужем
znać się (z kim)	—	быть знакомым
żegnać (się)	—	проводать (прощаться)

1. Распадение носовых гласных.
2. «Спасибо», «пожалуйста», «извините».
3. Будущее время глагола «być».
4. Количественные числительные 1 — 20.



1. Гласные «а», «е», как уже отмечалось, сохраняют носовой резонанс только перед щелевыми согласными и в конце слова («а»). В остальных случаях можно говорить о распадении носовых.



1.1. Перед согласными «g», «k» — носовые «а», «е» распадаются на «чистые» [o], [e] и носовой согласный, похожий на [ŋ] в английском сочетании [ng] или в русских словах *гонг*, *пункт*.

Упражнение 1



Прочитайте.

krag	tęgi	mała	męka
okragły	Węgry	łała	ręka
pociąg	księgowy	rozłaka	dźwięk
osiągać	sięgać	pająk	piękny
posag	potęga	jąkać się	dziękuję



1.2. Перед согласным «cz» — носовые «а», «е» распадаются на «чистые» [o], [e] и носовой согласный [ŋ] (переднеязычный, альвеолярный).

Упражнение 2



Прочитайте.

łączyć	wyłącznie	podręcznik	jęczy
paćzek	gorączka	miesięczny	jęczmień
raćzka	połączenie	ręczny	zaręczyny
saćzyć	rozłączyć	zmęczony	ręcznik



1.3. Перед губными согласными «b», «p» — носовые «a», «ę» распадаются на «чистые» [o], [e] и носовой согласный [m].

Упражнение 3



Прочитайте. Произносите «a», «ę» как [om], [em] соответственно.

dąb	dęby	kapać się	zastępca
ząb	zęby	wstąpić	następny
gąbka	głęboki	stapać	postęp
gołąbek	bęben	skapy	tępy



1.4. Перед переднеязычными «d», «t», «dz», «c» — носовые «a», «ę» распадаются на «чистые» [o], [e] и согласный [n].

Упражнение 4



Прочитайте. Произносите «a», «ę» как [on], [en] соответственно.

prąd	prędko	początek	chętnie
bład	błądy	piątek	piętro
rząd	wędka	dziesiąty	zajęty
porządek	kolęda	wątpić	pamiętać
skąd	tędy	wyjątek	święto

pieniądze	pieniędzy	miesiąc	więcej
Grudziądz	spędzać	tysiąc	skręcać
ksiądz	księdza	zająć	ręce
mosiądz	między	brzdać	więc



1.5. Перед мягкими переднеязычными «dź», «ć» — носовые «ą», «ę» распадаются на «чистые» [o], [e] и носовой мягкий [ń].

Упражнение 5



Прочитайте. Произносите «ą», «ę» как [oń], [eń] соответственно.

sądzić	sędzia	przyjąć	pięć
rządzić	wszędzie	zająć	zajęcie
brać	będzie	wziąć	pamięć
zabłądzi	łabędź	kaćk	zdjęcie



1.6. Перед согласными «b», «b» — носовые «ą», «ę» произносятся как «чистые» гласные [o], [e].

Упражнение 6



Прочитайте. Произносите «ą», «ę» как [o], [e] соответственно.

przyjął	—	przyjęli	minął	—	minęła
objął	—	objęli	zginął	—	zginęła
zaczął	—	zaczęli	wziął	—	wzięła
podjął	—	podjęli	zdział	—	zdzęła
utonął	—	utonęli	płynął	—	płynęła

Упражнение 7



Прочитайте. Помните о влиянии последующего согласного на произношение «а», «ę».

1. Zaczął pracę przed świętami, dziewiątego grudnia. Minał miesiąc, ale nic nie zrobił. 2. Przewodniczącego naszej delegacji przyjął zastępca sekretarza generalnego. 3. Jutro z Węgier na lotnisko Okęcie przybędzie delegacja rządowa. 4. W rozmowie przy «okrągłym stole» wziął udział zastępca szefa. 5. Skąd masz pieniądze? — Dała do piątku sąsiadka z piątego piętra. 6. W następnym miesiącu będę bardzo zajęty, mam dużo spraw w Urzędzie Celnym. 7. W Nowym Sączu rozpoczęła się konferencja międzynarodowa, poświęcona problemom postępu naukowo-technicznego i osiągnięciom w tej dziedzinie. 8. Wszędzie jest przeciąg, proszę zamknąć okno! 9. Czy pamiętasz Jurka Jastrzębskiego? Jest teraz przewodniczącym zarządu dużego banku. 10. Czy z Częstochową jest dobre połączenie? — Trzeba jechać pociągiem pięć godzin.



2. Русским вежливым «пожалуйста», «спасибо», «извините» соответствуют в польском языке личные формы глаголов *prosić*, *dziękować*, *przepraszać*. Ср.: «*dziękuję*» — «я благодарю», «*dziękujęmu*» — «мы благодарим» и т. п.



Прочитайте и запомните!

Dziękuję (bardzo)!
(dziękujemy)

Proszę (bardzo)!
Nie ma za co!
Nie ma sprawy!

Przepraszam (bardzo)!
(przepraszamy)

Nie szkodzi!
Nie ma sprawy!

Упражнение 8



Составьте мини-диалоги по модели.

- | | |
|--|---|
| — Halo! Dzień dobry!
Czy to <u>«Polbud»</u> ? | bank «Novum»; ambasada RP;
firma «Impex»; dział reklamy; |
| — Tak. Majewska,
słucham pana (panią). | hipermarket; dziennik«Słowo» |
| — <u>Z głównym inżynierem</u>
poproszę. | pan prezes; radca-minister;
pani księgowa; kierownik |
| — Proszę bardzo, już łączę! | artystyczny; zastępca dyrek-
tora; redaktor naczelny |
| — Dziękuję. | |

Упражнение 9



Вставьте пропущенные слова *proszę, dziękuję, przepraszam*.

- a) — Przepraszam pana, gdzie tu jest poczta?
— Tam, trochę dalej.
—!
— Nie ma za co.
- b) —, czy są jeszcze bilety na ten seans?
— Tak,
- Dziękuję!
- c) —, nie rozumiem pana, mówić wolno!

3. Будущее время глагола «być».

1. będę	1. będziemy
2. będziesz	2. będziecie
3. będzie	3. będą

Формы будущего времени глагола «być» могут использоваться как самостоятельно (ср. русск. *я буду дома*;

польск. *będę w domu*), так и — с инфинитивом — для образования сложного будущего времени глаголов несовершенного вида (ср. русск. *я буду читать*; польск. *będę czytać*).

Упражнение 10



a) прочитайте вопросы и ответы. Обратите внимание на употребление форм глагола «*być*».

b) ответьте на вопрос, употребляя глагол «*być*» в соответствующем лице будущего времени.

a)

1. Gdzie pan

był?
jest?
będzie?

⇒

Przedtem *byłem* w biurze.
Teraz *jestem* w domu.
Potem *będę* na stadionie.

2. Gdzie pani

była?
jest?
będzie?

⇒

Przedtem *byłam* w sklepie.
Teraz *jestem* na lektoracie.
Potem *będę* na kawie.

3. Gdzie (ty)

byłeś?
jesteś?
będziesz?

⇒

Przedtem *byłem* w szkole.
Teraz *jestem* na obiedzie.
Potem *będę* u kolegi.

b) Kto będzie dziś u nich?

⇒

Ja
Ja i moja żona
Ewa Gołąb
Pani Dąbrowska i ty
Pan Jan
Wszyscy
Z nas tylko ty

Упражнение 11



Закончите вопросы.

1. Maciej i Agata będą wieczorem u Sądeckich.

Kto...?

U kogo...?

Kiedy...?

2. Będę przed lektoratem na rozmowie z rektorem.

Kiedy...?

Gdzie...?

Na jakiej...?

3. Tadeusz z kolegą będą latem w Warszawie.

Kto...?

Z kim...?

Kiedy i gdzie...?

Упражнение 12



Преобразуйте предложения по образцу.

0. *Dziś czytamy nowy tekst.* ⇔ *Dziś będziemy czytać nowy tekst.*

- | | |
|-----------------------------------|-------|
| 1. Marta ogląda telewizję. | ..... |
| 2. Poprawiam błędy w domu. | ..... |
| 3. Kto za to odpowiada? | ..... |
| 4. Oni dobrze znają język polski. | ..... |
| 5. Czy sprawdzasz pracę domową? | ..... |
| 6. Nie uczę się tego języka. | ..... |
| 7. Czy powtarzacie gramatykę? | ..... |
| 8. Z kim pani rozmawia? | ..... |
| 9. Gdzie pan mieszka? | ..... |
| 10. Kiedy pan czyta gazety? | ..... |



4. Количественные числительные 1–20 (выучить)!

jeden ¹	sześć	jedenaście	szesnaście
dwa	siedem	dwanaście	siedemnaście
trzy	osiem	trzynaście	osiemnaście
cztery	dziewięć	czternaście	dziewiętnaście ²
pięć	dziesięć	piętnaście ²	dwadzieścia

Количественные числительные отвечают на вопрос *ile?*, например:

Ile pan (-i) ma lat? (Ile masz lat?) — Сколько Вам (тебе) лет?
Mam 20 (dwadzieścia) lat. — Мне 20 (двадцать) лет.

Упражнение 13



Прочитайте арифметические действия по образцу.

Wzór: $1 + 1 = 2 \Leftrightarrow$ *Jeden plus (minus) jeden będzie (równa się) dwa.*

$10 + 9 = 19$	$20 - 6 = 14$	$11 + 6 = 17$
$18 - 8 = 10$	$12 + 4 = 16$	$16 - 2 = 14$
$13 + 3 = 16$	$15 - 2 = 13$	$20 + 0 \text{ (zero)} = 20$

Упражнение 14



Прочитайте диалог, составьте аналогичные.

— Halo! Czy to numer 11 – 03 – 15?

— Nie, to pomyłka, to 11 – 13 – 05.

— Przepraszam.

¹ В польском языке, как и в русском, существуют родовые формы числительных *jeden — jedna — jedno*, склоняющиеся как прилагательные, и формы *dwa* (мужского и среднего родов), *dwie* (женского рода).

² В числительных 15, 19 «ę» произносится как [e].

- Halo! Numer 11 – 03 – 15?
- Tak, słucham.
- Tu Marciniak, poproszę panią Ewę Dębską.
- Proszę bardzo.
- Dziękuję.

Упражнение 15



Прочитайте и переведите.

a) 1. Mała Zosia ma 5 lat, jej brat Zbyszek — 9. 2. Roman ma 20 lat, jego kolega — 19, a siostra Romka Joasia — 18 lat. Wszyscy oni będą uczestniczyć w wyborach prezydenckich. W wyborach uczestniczy każdy, kto ma 18 lat. 3. Przepraszam, ile pan ma lat? — Już 20. 4. W tej lekcji jest 16 ćwiczeń. W domu trzeba zrobić 3 ćwiczenia. 5. W naszej grupie językowej jest 8 osób, a w sąsiedniej — 7. 6. Kim jest pani mąż? — Jest księgowym w Urzędzie Celnym. Pracuje tam już 4 lata.

b) Przepraszam, kiedy i jak można z panem się skontaktować? — Proszę, oto adres naszej firmy: ul. Piękna, 9, drugie piętro, pokój 12, numer telefonu 20-12-01, wewnętrzny 6-03. Niestety często jest zajęty, proszę jeszcze zapisać mój numer komórkowy: 06-01-18-15-03. Cały dzień jestem w biurze, proszę dzwonić. — Dziękuję.

Упражнение 16



Переведите на польский язык.

1. Извините, Вы помните телефон Николая? — Нет, но он есть у меня в записной книжке... Вот он, пожалуйста, запишите: 20-03-17. — Это домашний? — Да, вечером он дома.

2. С Андреем мы знакомы уже 8 лет. Он сотрудник таможни. Я хорошо знаю и его семью: его жена врач, у них 2 дочери, старшей 9 лет, младшей — 5. Жену зовут Галина, а дочерей Анна и Екатерина.

3. Завтра будет контрольная работа. Мы будем писать диктант, отвечать на вопросы и переводить текст. В диктанте будут трудные слова. Сегодня вечером я буду повторять грамматику и учить слова.



СЛОВАРЬ

błąd	—	ошибка
biuro	—	бюро, учреждение, офис
chętnie	—	охотно, с удовольствием
dziedzina	—	область, отрасль
komórkowy (tel.)	—	сотовый (телефон)
księgowy, -a	—	бухгалтер
łączyć	—	соединять
miesiąc	—	месяц
między	—	между
międzynarodowy	—	международный
pamiętać	—	помнить
pieniądze	—	деньги
piękny	—	красивый, прекрасный
piętro	—	этаж
pociąg	—	поезд
podręcznik	—	учебник
postęp	—	прогресс
poświęcony	—	посвященный
prezes	—	председатель, шеф
przeciąg	—	сквозняк
przewodniczący, -a	—	председатель
skąd	—	откуда
sprawa	—	дело, вопрос
święto	—	праздник
telewizja	—	телевидение

tysiąc (<i>r. m.</i>)	—	тысяча
uczestniczyć	—	участвовать
urząd (~ <i>celny</i>)	—	управление (<i>таможня</i>)
wewnętrzny	—	внутренний
wszędzie	—	езде
(za)dzwonić	—	(по)звонить
zajęty	—	занят (ый)
zarząd	—	правление, управление
zastępca (<i>r. m.</i>)	—	заместитель
zdjęcie	—	снимок, фотография
(z)robić	—	(с)делать

1. Ассимиляция согласных.
2. Мягкость «d», «t», «z», «s», «r» в заимствованных словах.
3. Порядковые числительные 1 — 20. Обозначение даты.



1. На произношение согласных могут влиять как предшествующие, так и последующие звуки. При чтении групп согласных надо иметь в виду результаты так называемой **ассимиляции согласных**.

1.1. Как и в русском языке, в группе согласных [звонкий + глухой] оба звука произносятся как глухие: *podpis* [-tp-], *czokoladka* [-tk-], *wtorek* [ft-].

1.2. В группе [глухой + звонкий] оба звука произносятся звонко: *prośba* [-źb-], *liczba* [-dźb-], *także* [-gź-].

1.3. Согласные «w», «rz» после глухих произносятся как [f], [sz] соответственно, ср. *kwiat* [kf-], *lekarstwo* [-tf-], *krzesło* [ksz-].

1.4. При чтении буквосочетаний [-nk-], [-ng-] появляется носовой резонанс: *bank* [-ŋk], *Anglia* [-ŋg-].

Упражнение 1



Прочитайте слова и сочетания слов с предлогами.

<u>o</u> dpowiada	<u>ś</u> wiat	<u>ch</u> wila	M <u>o</u> ngolia
ksi <u>ą</u> żka	<u>k</u> wiat	<u>cz</u> wartek	ko <u>ng</u> res
woj <u>ew</u> ództwo	<u>ś</u> wój	<u>k</u> wadrat	o <u>ki</u> enka
pow <u>o</u> tarza	<u>u</u> twór	<u>ś</u> wiadek	R <u>o</u> s <u>ja</u> nka

Z kina, z Paryża, z synem, z cukrem, bez córki, bez sosu;
w kinie, w samochodzie, w Paryżu, w pokoju, w czwartek;
od pana, od profesora, od Tadeusza, pod stołem, nad szafą.

Упражнение 2



Прочитайте.

1. Podczas przerwy wychodzimy wszyscy na korytarz.
2. Brat był na kongresie w Anglii.
3. Czy byłeś w Mongolii?
4. Kiedy wchodzi wykładowca, my wstajemy.
5. To jest świetny utwór!
6. Kluczbork — to nieduże miasto.
7. Jest kwiecień, śpiewają ptaki, wszędzie kwitną kwiaty.
8. Mam do pana wielką prośbę!
9. W tej chwili zadzwonił telefon.
10. W czwartek trzeba kupić lekarstwo i świeży chleb.



2. Согласные «d», «t», «z», «s», «r», как уже указывалось, не имеют мягких пар (см. урок 7). Однако, в словах иностранного происхождения, и, прежде всего, именах собственных [d'], [t'], [z'], [s'], [r'] встречаются, ср. напр., произношение слов (географических названий) *Sieradz* [še-] и *Sierra Leone* [s'je-].

Надо также иметь в виду, что в польском языке иностранные имена собственные, передаваемые на письме латиницей, чаще всего сохраняют оригинальное написание, ср.: *Miterrand* (*Mumтеран*), *Chopin* (*Шопен*), *Churchill* (*Черчилль*), *Freetown* (*Фритаун*), *Cannes* (*Канн*), *linia Maginota* (*линия Мажино*) и т. п.

Упражнение 3



Прочитайте слова, где после «t», «d», «z», «s», «r» пишется «i».

Tirana	dinar	Zimbabwe ¹	riksza
tik	diuna	Zanzibar	riposta
tiul	diwa	Singapur	Riepin
festiwal	dinozaur	Sierow	ring

¹ Однако в слове *nazizm*, например, произносится [zi].

3. Порядковые числительные 1–20 (выучить)!

pierwszy	szósty	jedenasty	szesnasty
drugi	siódmy	dwunasty	siedemnasty
trzeci	ósmo	trzynasty	osiemnasty
czwarty	dziwiąt	czternasty	dziwiętnasty
piąt	dziesiąt	piętnasty	dwudziesty

Порядковые числительные последовательно отвечают на вопрос *który?* (в отличие от русского языка, где допустим также вопрос «какой?»). Ср.:


<i>jaki?</i>	duży, mały, dobry, zły, wysoki, niski, ładny ...
<i>który?</i>	pierwszy, ósmo, dwudziesty, ostatni, ten ...

Порядковые числительные изменяются так же, как прилагательные: по родам, падежам и числам, ср.: *trzeci rząd, w siódmej klasie, w pierwszych dniach, do dwudziestego wieku* и т. п.

W jakim wieku?	В каком возрасте?
W którym wieku?	В каком веке?

W jakim jest wieku? = Ile ma lat?

Упражнение 4

 Дополните предложения, употребляя порядковые числительные.

Luty — to miesiąc.

Maj — to miesiąc.

Wrzesień — to miesiąc.

Listopad — to miesiąc.

Czerwiec — to miesiąc.

Sierpień — to miesiąc.

Grudzień — to miesiąc.

Styczeń — to miesiąc.

Упражнение 5



Отвeтьте на вопросы.

Który to rząd?

I.
 II.
 XV.
 VIII.
 XVIII.
 IX.
 XX.

Który to dzień tygodnia?

• wtorek
 czwartek
 niedziela
 środa
 poniedziałek
 sobota
 piątek

Упражнение 6



Составьте вопросы, употребляя вопросительные слова «*jaki?*» или «*który?*».

1. To jest dobry słownik. ⇒
2. To jest druga lekcja.
3. To jest ostatni seans.
4. To jest nowe mieszkanie.
5. To jest małe audytorium.
6. To jest przedostatni numer.
7. To jest szóste piętro.
8. To jest niski dom.

Упражнение 7



Отвeтьте на вопрос, употребляя порядковые и количественные числительные.

Gdzie pan (-i) mieszka?

1. Mieszkam na (1) ... piętrze w mieszkaniu № (5).
- 2..... (3) (9).
- 3..... (4) (18).

- 4..... (5) (19).
 5..... (15) (20).
 6..... (17) (100).



3.1. При помощи порядковых числительных строятся **конструкции, обозначающие дату** (день месяца, год). Например:

Który to był rok? — 2005. (Dwa tysiące piąty).

W którym to było roku? — W 2005. (W dwa tysiące piątym).

Który (dzień) jest dziś? — Dziś jest 12.10. (dwunasty października).

Którego będzie dyktando? — 12.10. (dwunastego października).

Сходны с русским языком и конструкции, содержащие названия **дней недели и времен года**:

Dziś jest środa (czwartek). Jest zima, jesień — именительный падеж;

W środę (w czwartek) będzie deszcz. — винительный падеж,

zimą; jesienią — творительный падеж.

Упражнение 8



Прочитайте и переведите. Поставьте вопросы к каждому предложению.

1. Lektorat mamy zawsze w poniedziałek, środę i piątek. W sobotę mamy dzień wolny. 2. Od 1 września jestem studentką. 3. Dziś jest czwartek, 10-y października. Wczoraj, w środę 9-ego była praca kontrolna. Po raz pierwszy mam piątkę. 4. Zimą będzie sesja, zaczyna się 20-ego grudnia. Pierwszy egzamin będzie 4-ego stycznia, ostatni — 19-ego. 5. Do 6-ego lutego będą ferie zimowe. 6. Ten pisarz żył w XIX-ym wieku. 7. 11-ego listopada jest święto narodowe

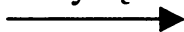
Polski. 8-y marca — to międzynarodowy Dzień Kobiet. 8. W sobotę, 15-ego czerwca rano wyjeżdżam do domu. 9. Mam bilety na 19-ego kwietnia. 10. Do 16-ego jestem bardzo zajęta.

Упражнение 9



Ответьте на вопрос.

Kiedy będzie



konferencja?	[2.09, wtorek]
lektorat?	[14.10, środa]
spotkanie?	[1.11, sobota]
wykład?	[13.12, piątek]
koncert?	[20.04, niedziela]
dyktando?	[18.03, czwartek]
egzamin?	[4.01, poniedziałek]

Po raz który? — (В) который раз?

Упражнение 10



Переведите вопросы и ответьте на них.

1. Когда Вы в последний раз были в театре? (1.10)
2. До какого числа ты будешь в Москве? (3.01)
3. Когда они будут сдавать экзамены? (зимой)
4. Вы впервые в Варшаве? (второй раз)
5. Ты была у зубного врача? (да, среда)
6. На каком этаже у вас столовая? (1)
7. Сколько лет их сыну, в каком он классе? (9; 4)
8. Какого числа Вы уезжаете? (послезавтра, 12.11)

Упражнение 11



Составьте мини-диалоги по модели.

- | | |
|--|-----------------------------|
| — Kiedy się spotkamy? | 11.07, poniedziałek; 3.09, |
| — Który dziś jest? <u>18 września?</u> | wtorek; 8.12, środa; 16.02, |
| — Tak, <u>wtorek</u> . | czwartek; 12.03, piątek; |
| — To może jutro, <u>19-ego,</u> | 2.10, sobota; 19.04, nie- |
| <u>w środę?</u> | dziela |
| — Dobrze. | _____ |
| | 12.07, wtorek; 4.09, |
| | środa... |



3.2. На вопрос «когда?» и в русском, и в польском языке можно ответить, соотнося во времени одно событие с другим, ср.:

русск. до войны	польск. <i>przed wojną</i>
во время войны	<i>podczas (w czasie) wojny</i>
после войны	<i>po wojnie</i>

Обратите внимание, что предлог *po* употребляется с предложным падежом (ср. русск. *по приезде*).

Упражнение 12



Составьте словосочетания, употребляя каждое слово с предлогами *przed, w czasie/podczas, po*.

Wojna, urlop, lektorat, obiad, wizyta, święto, dyktando, wykład, wybory, debata, egzamin, koncert, rozmowa, rozmowy.

Упражнение 13



Составьте синонимичные предложения с предлогами *przed* и *po*.

1. Najpierw będzie listopad, potem grudzień.
2. Najpierw będzie lektorat, potem praca kontrolna.
3. Najpierw będzie wykład, potem seminarium.

4. Najpierw będzie obiad, następnie dyskusja.
5. Najpierw będzie Londyn, następnie Paryż.
6. Najpierw będą egzaminy, następnie ferie.

Упражнение 14



Отвeтьте на вопросы.

1. Na którym piętrze pan (-i) mieszka?
2. Na którym piętrze jest gabinet rektora?
3. Pan (-i) jest studentem (-ką) którego roku? Od kiedy?
4. Ile jest ćwiczeń w tej lekcji? Które to jest ćwiczenie?
5. Po raz który czyta pan (-i) to ćwiczenie?
6. Kiedy ma pan (-i) następny lektorat?
7. Kiedy ma pan (-i) urodziny? A pana (-i) mama, (siostra)?
8. Kiedy ma pan (-i) dzień wolny?
9. Kiedy jest święto narodowe Rosji? A Polski?
10. Kiedy w Rosji zaczyna się rok akademicki? A szkolny?

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

1. Сейчас моя семья живет в Москве. У нас хорошая квартира в новом доме на 12 этаже. Я женат, у меня есть дочь. Дочери 10 лет, она в четвертом классе. Жена — экономист, работает седьмой год. С 1 сентября я слушатель Академии и второй месяц учу польский и английский язык. Английский я немного знаю, а польский учу «с нуля».

2. Когда ты уезжаешь? — После экзамена, 19 января, это вторник. В среду я уже буду в Варшаве. — Какой это вокзал? — Белорусский, поезд № 9. — Отлично, встретимся там перед твоим отъездом. Какой вагон? — Десятый.

 *Прочитайте и запомните названия дней недели!*

poniedziałek
wtorek
środa
czwartek
piątek
sobota
niedziela

tydzień ←



СЛОВАРЬ

chwila	—	момент, минута
ferie (<i>l. mn.</i>)	—	каникулы (<i>зимн.</i>)
inny	—	другой
korytarz	—	коридор
krzesło	—	стул *
kwitnąć	—	цвести
liczba	—	число, количество
najpierw	—	сначала
następnie	—	затем, потом
nigdy	—	никогда
piątka (<i>czwórka</i>)	—	пятерка (<i>четверка</i>)
podczas	—	во время
podpis (<i>r. m.</i>)	—	подпись
po raz pierwszy (<i>drugi, piąty...</i>)	—	впервые, в первый раз (<i>во второй, пятый ...</i>)
przedostatni	—	предпоследний
rok akademicki (~ <i>szkolny</i>)	—	учебный год в ВУЗе (<i>в школе</i>)

rząd	—	1. ряд, 2. правительство
seminarium	—	семинар
świetny, świetnie	—	отличный, отлично
tydzień (<i>tygodnia</i>)	—	неделя (р. п. – <i>недели</i>)
urodziny (<i>l. mn.</i>)	—	день рождения
wiek	—	1. возраст, 2. век
wolny	—	1. свободный; 2. медленный
wykładowca	—	преподаватель, лектор
zawsze	—	всегда

1. Ударение в польском языке.
2. Безударные элементы.
3. Количественные и порядковые числительные, обозначение даты (продолжение).
4. Прошедшее время глагола «być» (формы множественного числа).



1. Ударение в польском языке, как уже отмечалось, закреплено на предпоследнем слоге. Исключения составляют некоторые грамматические формы и слова, как правило, заимствованные.

1.1. Ударение на третьем от конца слоге имеют заимствованные слова с суффиксом *-ik (a)*, *-uk (a)*, напр.: *technika*, *fabryka*, *fizykiem* и некоторые другие (ср.: *opera*, *repertuar*, *uniwersytet*).

1.2. Такое же ударение (на третьем от конца слоге) свойственно отдельным глагольным формам (ср., напр., формы 1 и 2 лица множественного числа прошедшего времени: *byliśmy*, *czytaliście*) и некоторым числительным (*czteryście*, *siedemset*, *osiemset*, *dziewięćset*).

В современном разговорном языке, правда, наблюдается тенденция к унификации места ударения (ср.: *czyta liście*, *o siemset*, что, однако, пока в норму не включается).

Упражнение 1



Прочитайте слова с «нетипичным» ударением.

fabuła
grafika

minimum
technikum

polityka
kronika

czteryście
uniwersytet

taktyka	osiemset	byliśmy	gramatyka
ryzyko	muzyka	opera	repertuar
byliście	energetyka	siedemset	czytaliśmy



2. Некоторые односложные слова и элементы слов не несут на себе ударения и не влияют на его место в предшествующем или последующим слове, хотя произносятся с ним слитно. **Безударными являются:**

- возвратное и односложные личные местоимения, например: `znali go, `daj mi to, `znamy się;
- частицы *no*, *że* (*no* пишется отдельно, *że* — слитно): `daj *no* to, *prze* `czytaj*że*.
- отрицание *nie* и односложные предлоги (*do*, *u*, *z*, *nad*, *w* и др.), кроме тех случаев, когда за ними следует односложное слово, ср.: *nie* `mamy — `nie *nam*; *nie* `znamy — `nie *znam*; *do* `niego — `do *niej* и т. д.

Упражнение 2



Прочитайте конструкции с отрицанием.

nie mam	nie jestem	nie był	nie znam
nie byłem	nie była	nie czytam	nie pytam
nie dam	nie wiem	nie chce	nie mamy
nie jest	nie robi	nie znał	nie żył

Упражнение 3



Прочитайте конструкции с ударными и безударными предлогами.

bez niego — bez was
dla siostry — dla mnie
do matki — do niej

pod stołem — pod nim
przed domem — przed nim
przez Jurka — przez nich

na ojca — na mnie
o Annie — o niej
po Marię — po nią
ku niemu — ku nim

u niego — u niej
za tobą — za mną
z bratem — ze mną
nad dachem — nad nim

Упражнение 4



Прочитайте предложения, обращая внимание на место ударения в словах.

1. To jest gmach opery. Znam cały repertuar tego teatru — lubię muzykę Czajkowskiego. 2. Ten pan jest znanym matematykiem, teraz wyklada matematykę na Uniwersytecie Łódzkim. 3. Na tej sali jest maksimum czterysta miejsc. 4. Dawno u niej nie byliśmy. Lubię bywać u Marty, ale teraz nie mam czasu. 5. Mój brat jest technikiem w fabryce, a twój? — Mój zajmuje się fizyką. 6. Czy znasz go? — Nie, nie znam. 7. Czy stoisz przed nią? — Nie, za nią. 8. Skończyliśmy już fonetykę, teraz będziemy uczyć się gramatyki.

Упражнение 5



Закончите ответы. Помните об ударности-безударности отрицания в зависимости от количества слогов последующего слова.

- | | | |
|---------------------------|---|-------------|
| 1. Czy masz brata? | ⇒ | — Nie |
| 2. Czy jesteś lekarzem? | | — Nie |
| 3. Czy on da zadanie? | | — Nie |
| 4. Czy zna pan Olę? | | — Nie |
| 5. Czy znacie jego ojca? | | — Nie |
| 6. Czy to twój płaszcz? | | — Nie |
| 7. Czy byłeś tam z nim? | | — Nie |
| 8. Czy on był tam z nimi? | | — Nie |



3. Названия десятков и сотен (30–1000) (выучить)!

trzydzieści	—	trzydziesty
czterdzieści	—	czterdziesty
pięćdziesiąt	—	pięćdziesiąty
sześćdziesiąt	—	sześćdziesiąty
siedemdziesiąt	—	siedemdziesiąty
osiemdziesiąt	—	osiemdziesiąty
dziewięćdziesiąt	—	dziewięćdziesiąty
sto	—	setny

dwieście	pięćset	osiemset
trzysta	sześćset	dziewięćset
czterysta	siedemset	tysiąc

Упражнение 6



Прочитайте.

Polska jest dużym krajem — zajmuje 9 miejsce w Europie. Jej rozległość z zachodu na wschód wynosi 649 kilometrów, z południa na północ — 689. Granica Polski z Rosją wynosi 210 km, z Litwą — 105, z Białorusią — 416, z Ukrainą — 529, ze Słowacją — 539, z Czechami — 790 i z Niemcami — 467 kilometrów. Polska ma też granicę morską, jej długość wynosi 528 kilometrów.

*Ile kosztuje (kosztują)...? —
Скільки стоить (стоять) ...?*

Упражнение 7



Составьте мини-диалоги по модели.

— Przepraszam, ile kosztuje ten słownik? książka; płyta; radio; szampon;
sweter; bluzka; torebka; wino

— 115 złotych, może być? 65 zł; 16 zł; 187 zł; 6 zł;
90 zł; 48 zł; 210 zł; 12 zł

— Tak, poproszę.



3.1. Как уже отмечалось, **порядковые числительные** имеют формы рода, числа и падежа. В отличие от русского языка, склоняемым элементом в составных числительных являются не только единицы, но и десятки, ср.:

русск. на 21 (*двадцать первом*) этаже;
польск. на 21 (*dwudziestym pierwszym*) piętrze;

русск. 28 (*двадцать восьмого*) мая;
польск. 28 (*dwudziestego ósmego*) maja;

русск. 1945г. (*тысяча девятьсот сорок пятый*);
польск. 1945r. (*tysiąc dziewięćset czterdziesty piąty*).

Упражнение 8



Прочитайте.

1. Moskwa była założona w roku 1147.
2. Pierwszy lot kosmiczny odbył się w roku 1961.
3. Święta Bożego Narodzenia są 25 i 26 grudnia.
4. Wielki poeta polski A. Mickiewicz urodził się 24.12.1798r.
5. Druga wojna światowa zakończyła się 8.05.1945r.
6. Od 25.12 do 24.01 mamy sesję egzaminacyjną.
7. 28.10 są imieniny Szymona i Tadeusza.
8. Jestem spod znaku Strzelca, mam urodziny 26 listopada.

Упражнение 9



Отвѣтьте на вопросы.

1. Ile pan (-i) ma lat?
2. W którym roku pan (-i) się urodził (-a)?
3. Kiedy pan (-i) ukończył (-a) szkołę średnią?
4. Gdzie pan (-i) mieszka? Jak długo?
5. Czy ma pan (-i) rodzinę? A dzieci?
6. Jak mają na imię pana (-i) rodzice? Ile oni mają lat, kiedy mają urodziny?
7. Czy pan (-i) pracuje? Gdzie i od kiedy?
8. Jaki pan (-i) ma adres i numer telefonu? A adres elektroniczny?

Упражнение 10



Заполните «свою анкету» по образцу. Расскажите о Барбаре, Борисе и о себе, пользуясь данными «анкеты».

KWESTIONARIUSZ

imię	<i>Barbara</i>	<i>Borys</i>	
imię ojca	<i>Karol</i>	<i>Andrzej</i>	
nazwisko	<i>Boguszevska</i>	<i>Šmirnow</i>	
obywatelstwo	<i>RP</i>	<i>Rosja</i>	
data i miejsce urodzenia	<i>1.03.1989 Jelenia Góra</i>	<i>23.08.1976 m. Tuła</i>	
miejsce zamieszkania	<i>Warszawa, Prusa 8, m.29</i>	<i>Moskwa, Żyt- nia 6, m.14</i>	
stan cywilny	<i>panna</i>	<i>żonaty</i>	
dzieci	<i>nie mam</i>	<i>córka 9 lat</i>	
zawód	<i>nie mam</i>	<i>ekonomista</i>	
miejsce pracy	<i>studentka UW</i>	<i>bank «Union»</i>	
znajomość języków obcych	<i>niemiecki</i>	<i>angielski, polski</i>	



4. Как уже говорилось (см. урок 8), в польском языке во множественном числе выделяется так называемая лично-мужская форма, ср.:

wszyscy oni — люди с обязательным присутствием мужчин;
wszystkie one — женщины, дети, животные, предметы.

Глаголы в прошедшем времени и, в частности, глагол «*być*» тоже имеют во множественном числе лично-мужскую форму, противопоставленную «неличной», ср.:

Jacek i Agata byli w kinie.

Magda i Anna były w kinie.

Прошедшее время глагола «*być*» (множественное число).

<i>лично-мужская форма</i>		<i>«неличная» форма</i>	
1. (my)	<i>byliśmy</i>	1. (my)	<i>byłyśmy</i>
2. (wy)	<i>byliście</i>	2. (wy)	<i>byłyście</i>
3. oni (państwo, panowie)	<i>byli</i>	3. one (panie)	<i>były</i>

Обратите внимание на употребление вежливых слов *panie*, *panowie*, *państwo* с 3 лицом множественного числа глагола *być*¹:

Czy panie były w kinie? — Вы (к женщинам) были в кино?

Czy panowie byli w kinie? — Вы (к мужчинам) были в кино?

Czy państwo byli w kinie? — Вы (к мужчинам и женщинам) были в кино?

¹ В разговорном языке возможна и форма 2 лица мн.ч.: *czy byliście państwo ...*

Упражнение 11



Отвѣтьте на вопрос.

Kto z państwa był w muzeum?



My z żoną
 Pan Jan i pani Anna
 Dorota i Halina
 tylko wy
 jej dzieci
 wszyscy
 Andrzej z siostrą

Упражнение 12



Переведите. Замените будущее время глагола «*być*» прошедшим.

1. Czy będziecie na wykładzie?
2. Czy państwo będą w Warszawie?
3. Będziemy dziś na wystawie.
4. Adam i Ewa będą w Krakowie.
5. Anna i Maria będą dziś u nas.
6. Czy panie będą w Moskwie?
7. Kiedy panowie będą u Kowalskich?
8. Bogdan i Sebastian nie będą na lektoracie.

Упражнение 13



Дополните предложения. Глагол *być* используйте в соответствующей форме прошедшего времени.

1. Helena i Jola: Wczoraj na wykładzie.
2. Wiktor do Heleny i Joli: Gdzie wczoraj
3. Marek do pana Janusza i pana Wiesława: Kiedy w biurze?
4. Ewa do Adama: Czy wczoraj u Marka?

5. Staszek i Wanda: Rano na lektoracie.
6. Pan Lech do pani Ireny i pani Oli: Z kim tam?
7. Matka do synów: Czy dziś w szkole?
8. Lektorka do studentki: Kiedy po raz ostatni na lekcji?
9. Beata do pana Wiejskiego: Czy w rektoracie?
10. Borys do pana Kowala i pani Kowal: Czy w Moskwie?

Упражнение 14



Составьте мини-диалоги по модели.

— Czy byłeś już na rozmowie w tej firmie? pan, pani, panie, panowie, państwo

— Tak, byłem tam 14.09. 5.01; 26.11; 22.01; 31.10; 27.02

Упражнение 15



Переведите на польский язык.

Мой муж знает польский язык и уже 5 лет работает в большой российско-польской фирме. Он переводчик и консультант директора. Я, к сожалению, не говорю по-польски, но немного понимаю, как каждый русский.

Недавно, 24 и 25 декабря мы с мужем были в Кракове, старом польском городе, который до Варшавы был столицей Польши. Я впервые была за границей во время Рождества. Наша гостиница была в центре, за знаменитым Ягеллонским Университетом, основанном в 1364 году. Везде в городе было очень красиво.

25-го мы были у господина Янковского, сотрудника фирмы. Он живет в Москве, но во время праздников был с семьей дома, в Кракове. У него очень милая жена и симпатичная маленькая дочь. После 10 января пан Ежи будет в Москве, и мы встретимся у нас. Я уже начинаю учить польский язык.



СЛОВАРЬ

Boże Narodzenie	—	Рождество
fabryka	—	завод, фабрика
imieniny	—	именины
kwestia	—	вопрос, проблема
kwestionariusz	—	анкета
lot (<i>kosmiczny</i>)	—	полет (<i>космический</i>)
odbyć się	—	состояться, пройти
obywatel	—	гражданин
obywatelstwo	—	гражданство
rodzice	—	родители
rozległość	—	расстояние, широта
ryzyko	—	риск
stan (<i>~ cywilny</i>)	—	состояние (<i>семейное положение</i>)
ukończyć	—	окончить
urodzić się	—	родиться
wykładać	—	преподавать, читать лекции
wynosić	—	составлять (<i>о размерах</i>)
wschód	—	восток, восход
zachód	—	запад, закат
zajmować (<i>się</i>)	—	занимать(ся)
założony	—	основанный
zawód	—	зд. профессия
znajomość	—	знакомство, знание

ПРИЛОЖЕНИЯ

Проверьте себя!

1. Расскажите о Польше, используйте для рассказа 10 фраз.



1.....
2.....
.....

2. Найдите названия 12 польских городов.

ł	ó	d	ź	p	k	s	f
o	r	ę	t	o	r	u	ń
w	a	r	s	z	a	w	a
i	d	p	o	n	k	a	o
c	o	ł	p	a	ó	ł	p
z	m	o	o	ń	w	k	o
ś	l	c	t	ą	g	i	l
u	s	k	i	e	l	c	e

3. «Познакомьтесь» с собеседником, задав ему 10 вопросов.

4. Назовите 10 польских имен (5 мужских и 5 женских).



1.....
2.....
.....



1.....
2.....
.....

5. Прочитайте аббревиатуры:

MSZ, ONZ, UE, RP, PKS, FR, TVP, SMS, MSW, MFW, OBWE, USA.

6. Прочитайте в быстром темпе 2–3 раза:

- *W Szczepieszynie chrząszcz brzmi w trzcinie i Szczepieszyn z tego słynie...*
- *Drabina z powyłamywanymi nogami*

7. Распределите слова в алфавитном порядке:

święto, swój, chętnie, życie, przywódca, cudowny; trzeba; zeszyt, przepraszam, wszędzie, czarny, trudny.

8. Назовите 10 напитков и 10 «съедобных предметов».



1.....
2.....
.....



1.....
2.....
.....

9. Составьте вопросы с 10 вопросительными словами:

co, kto, czyj, który, gdzie, jak, kiedy, ile, skąd, jaki.

10. Подберите по 10 определений к словам

człowiek

1.....

2.....

.....

zadanie

1.....

2.....

.....

11. Впишите названия цветов.

(niebo) 1.

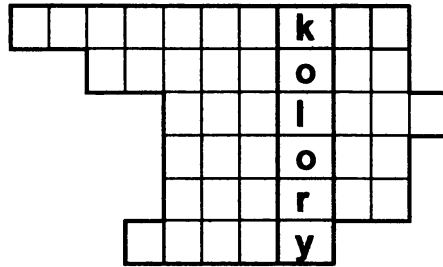
(krew) 2.

(łaka) 3.

(policzki) 4.

(węgiel) 5.

(śnieg) 6.

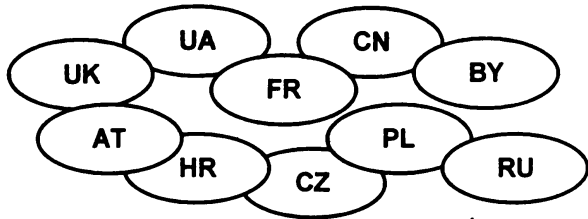


12. Это домены 10 разных стран. Как они называются, на каком языке говорят их жители, какие из этих языков Вы знаете?

1.

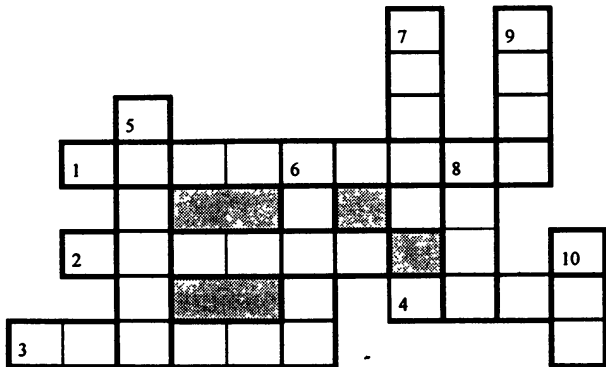
2.

.....



13. Впишите антонимы приведенных слов:

1. słonecznie
2. długo
3. jasno
4. dużo
5. źle
6. sucho
7. zdrowy
8. stara
9. wieczór
10. dzień



14. Переведите «вывески». Где их можно встретить?

- | | |
|----------------------------|--|
| Wstęp wzbroniony! | 1. <i>na sali operacyjnej</i> (операционная) |
| Řchać, ciągnąć | 2. (двери) |
| Nie dotykać! | 3. (музей) |
| Promocja | 4. (гипермаркет) |
| Szatnia płatna | 5. (театр) |
| Zakaz palenia! | 6. (бар) |
| Czynne od ... do... | 7. (магазин) |
| Dla kobiet (pań) | 8. (туалет) |
| Do wynajęcia | 9. (офис) |
| Dla (nie)palących | 10. (вагон) |

15. Соедините слова из правой и левой колонки, согласуя их в роде.

muzeum
 województwo
 kościół
 obywatelstwo
 wiza
 urząd
 pałac
 restauracja
 dworzec
 biblioteka

celny
 rosyjski
 naukowy
 centralny
 śląski
 katolicki
 polski
 królewski
 historyczny
 chiński



Полезно вспомнить!

Составьте МИНИ-РАЗГОВОРНИК, переводя реплики с русского языка на польский (1–10) и с польского на русский (11–20).

1. Кто этот человек? — Это наш директор, господин Петров.

2. Это моя жена, ее зовут Вера. — Очень приятно, а меня зовут Виктор.

3. Вы из Варшавы? — Да, я здесь живу.

4. Вы здесь живете? — Да, вот моя визитная карточка, здесь адрес и телефон.

5. Как называется эта улица? — Маршалковская.

6. Вы уже были в Варшаве? — Нет, я здесь впервые.

7. Вы понимаете по-польски? — Да, немного понимаю.

8. Извините, где здесь станция метро? — Направо, это близко!

9. Алло, это гостиница? — Нет, Вы ошиблись. — Извините.

10. Алло, это господин Новак? — Да, слушаю Вас. (Я у телефона).



Что Вы знаете о Польше? (мест)

1. Pierwsza stolica Polski — to:

- Kraków
- Gniezno
- Biskupin

2. Godło Polski — to:

- złoty orzeł
- orzeł w koronie
- dwugłowy orzeł

3. Główna polska rzeka — to:

- Dunaj
- Warta
- Wisła

4. Święto narodowe Polski jest:

- 8 maja
- 11 listopada
- 22 czerwca

5. Sąsiadami Polski są:

- Łotwa i Litwa
- Czechy i Słowacja
- Białoruś i Estonia

6. W RP mieszka:

- 38 mln Polaków
- 5 mln Europejczyków
- 1 mln Szwedów

7. Jednostką monetarną Polski jest:

- złoty polski
- euro
- dolar

8. Polska jest członkiem:

- UE i NATO
- WNP i ONZ
- ONZ i ASEAN

9. Hymnem Polski jest:

- polonez
- mazurek
- krakowiak

10. Głową państwa polskiego jest:

- prezydent
- premier
- król

Hymn Polski

(«Mazurek Dąbrowskiego»)

Autor: Józef Wybicki

Muzyka: melodia ludowa

*Jeszcze Polska nie zginęła,
Kiedy my żyjemy.
Co nam obca przemoc wzięła,
Szablą odbierzemy.*

*Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski,
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.*

.....

Słowa:
Józef Wybicki

Vivace

**Jeszcze Polska nie zginęła
Polski Hymn Narodowy**



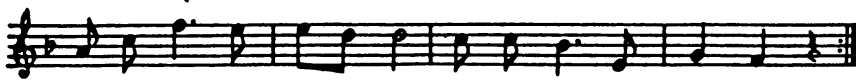
Je-szcze Pol-ska nie zgi-nę - ta, kie-dy my ży - je - my,



co nam ob-cą prze-moc wzię - ta, sza-blą od - bie - rze-my.



Marsz, marsz, Dą - bro - wski, z zie-mi wło-skiej do Pol-ski,



za two-im prze - wo - dem złą - czym się z na - ro dem

Польский алфавит

A a	M m
ą	N n
B b	ń
C c	O o
Ć ć	Ó ó
D d	P p
E e	R r
ę	S s
F f	Ś ś
G g	T t
H h	U u
I i	W w
J j	Y y
K k	Z z
L l	Ż ż
Ł ł	ź

* В заимствованных словах употребляются также буквы латинского алфавита Q, V, X.

· *Мочалова Татьяна Сергеевна*

ПОЛЬСКИЙ «С НУЛЯ»

Корректор *Т. Д. Прокофьева*
Оформление и верстка *М. Н. Демидова*

«Восток — Запад»

Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 07.09.06. Формат 84x108^{1/32}.
Усл. печ. л. 6,72. Тираж 3000 экз. Заказ № 5155.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 –литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток – Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

ОАО «Владимирская книжная типография».
600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.
Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов